

**Translations of Arundhati Roy's "Ahimsa", "Come September" &  
"Confronting Empire"**

**A Dissertation Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the  
Masters of Arts in English Literature and Language.**

**Date of Submission: January 31, 2010.**



*Fakrul Alam*

**Supervisor:**

**Dr. Fakrul Alam**

**Professor**

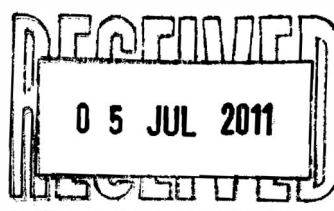
**Department of English**

**East West University**

**Submitted by:**

**Md. Raihan-Bin-Shafiq.**

**Id: 2008-2-93-002.**



**Translations of Arundhati Roy's "Ahimsa", "Come September" & "Confronting Empire"**

**Supervisor:**

**Dr. Fakrul Alam**

**Professor**

**Department of English**

**East West University**

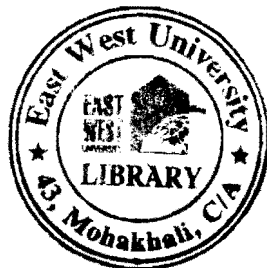
**Submitted by:**

**Md. Raihan-Bin-Shafiq.**

**Id:2008-2-93-002**

## TABLE OF CONTENTS

1. ACKNOWLEDGEMENTS.....	I.
2. INTRODUCTION.....	1
3. AHIMSA.....	11
4. COME SEPTEMBER.....	17
5. CONFRONTING EMPIRE.....	37
6. WORKS CITED.....	46



## **Acknowledgements**

I gratefully acknowledge those who, in different times and in many ways, helped me produce this dissertation. I would like to specially thank Dr. Fakrul Alam who helped me in every aspect of my translations; without his careful attention to my translations this dissertation paper would not exist. I would also like to thank my two dearest friends Akram and Farid bhai for always spreading their helping hands in my hard times. Last, but not the least, I want to thank my father for the eternal headache he has to endure for my work.



## Introduction

Arundhati Roy, the famous Indian author and a prominent critic of imperialism, was born on 24 November, 1961 in Shillong, Meghalaya in India, and grew up in Kerala. She studied at the School of Planning and Architecture of New Delhi. Her mother was Mary Roy, a women's rights activist and a Syrian Christian from the state of Kerala, whose court case changed the inheritance laws in favor of women. Her father was a Bengali tea planter who left the family when she was only two. Her mother's influence is very important in Roy's life; something that we know from many of her interviews she has given in different newspapers, TV channels, journals and websites. Her most famous work, as an author, is *The God of Small Things*, the only novel she wrote. It won her the prestigious Booker prize in 1997.

Before she became famous for her novel, she struggled a lot and had to do various jobs to earn her bread and butter, such as selling cakes in Goa beach, taking aerobics classes in five star hotel and writing screenplays and acting in movies. The movies in which she acted are *In which Annie Gives It Those Ones* (she also wrote its screenplays), *Massey Sahib* and *Electric Moon*. Media attention first came to her in 1994 when she criticized Shekhar Kapoor's film *Bandit Queen*, in her film review named "The Great Indian Rape Trick", for exploiting Phoolan Devi (particularly in a rape scene) and misrepresenting her life and her significance as she questioned Kapoor's right to "restage the rape of a living woman without her permission". The controversy regarding this review at last went to court. Subsequently, she retired to private life and started writing *The God of Small Things*. This is a semi-autobiographical novel. The major parts of the novel are set in Aymenem, Kerala, where Roy had spent the early years of her life. The novel deals with various issues such as social prejudices, family tragedy, the social caste system and its ruthless nature, personal agonies and so on.

After the success of *The God of Small Things*, Roy has been writing many essays on social and political issues that are widely published and translated in various newspapers, magazines and websites of India and other places of the world. In them she has exposed a world full of injustice that has been going on continually in front of our eyes that we fail to notice most of the time or pretend not to notice at all. She has published a number of books containing her essays. They include *The Cost of Living* (1999), *The Algebra of Infinite Justice*

(2001), *An Ordinary Person's Guide to Empire* (2003), and *Listening to the Grasshoppers* (2009) and so on.

In addition to the Booker prize for her novel, she has been awarded the Lannan Foundation's Cultural Freedom Award for her work in the struggle for freedom, justice and cultural diversity in 2002. In 2004 she won the Sydney Peace Prize for her work in social campaigns and her advocacy of non-violence. In January 2006 she was awarded the Sahitya Akademi Award for her collection of essays *The Algebra of Infinite Justice*, but she refused to accept it as a protest against the Indian government for following the US line, that is to say, by pursuing policies of exploiting industrial workers, increasing militarization and adopting economic neo-liberalism.

Arundhati Roy is an outspoken writer and critic against imperialism, capitalism, corporate globalization, state terrorism, big "development" projects taken by government that goes in favor of big transnational and multinational corporations and against people's interest and all kinds of injustice. Each and every essay written by Roy clearly expresses her stance against all of these problems.

In this project I will translate some essays by Arundhati Roy to introduce Bengali readers to the ruthless, inhumane, pitiless, selfish exploitation of capitalism, imperialism, free market and neo-liberalism in India and in the other parts of the world through Roy's essays. I feel an urge and necessity inside my mind to translate her essays into Bengali for several other reasons. I think, by her writing, she tries to reflect our time. Mother earth is having a very bad time at this moment, and we, her sons and daughters, are also suffering because imperialism is trying to acquire almost everything it can and in doing so it is leaving millions of human being helpless, homeless, hungry and dead. Most writers turn their faces away from this helpless situation as if nothing wrong is going on, but Roy is an outstanding exception as is Noam Chomsky, John Howard and others. In other words, Arundhati Roy is one of those few celebrity writers who do not use their fame for cynical and self-interested purposes. Rather, she uses her fame to work for people, to raise her voice for the oppressed, and for dalits, illiterates and displaced people by her writings, speeches and activism. Her straightforward statement regarding this is, "To not say something is as political as to say something"<sup>1</sup>.

Nowadays, it is very difficult to not to find Roy's writing on issues and incidents in which justice and human rights are violated. She has authored essays on India's nuclear test, big dam projects across India, imperialism, corporate globalization, corporate media, oppression against minority groups in India such as Muslim and Christian and so on. She has also taken part in campaigns against big dams in India's Narmada valley. Moreover, she has donated her Booker prize money and royalty to the movement against Narmada dams called *Narmada Bachao Andolon*. She has been writing for the people and taking active part in movements that protest against injustice and the great loss done to the people by government, multinational corporations and so on. In recent months she has written about the Kashmiri "separatist" movement, about the bomb attack on Mumbai's Hotel Taz, and the violations of human rights by the Sri Lankan army in the name of dominating Tamil guerillas. As an ordinary person of the sub-continent and a citizen of the world, I think each of us should read Arundhati Roy because "No man is an Island" and all of us have to live in this same world. We need to know what is going on around us and beyond us since each and every country depends on every other country. We have to open our eyes to know how the oppressors snatch everything from the oppressed, to protest against them, to express our solidarity with the oppressed, and to know the world well. Arundhati Roy always opens our eyes to the real world, to poverty and hunger- stricken places where most people cannot manage even to have daily meals, to a world where few powerful and wealthy persons are swimming in the sea of luxury by exploiting a large number of people and by depriving them of what they deserve, and to a world where only a handful of people hold, in Arundhati's words, "vast unfettered power"<sup>2</sup> and do not care about anybody and doing anything they want to for wealth and power.

Even from a micro--perspective, and as an ordinary person, I feel Roy's importance. Though she is an Indian writer, we, the people of Bangladesh, can learn many things from her writings; she is as relevant for our country as she is for India and rest of the world. She writes about problems and issues of India and the world that are quite similar to problems and issues afflicting us in Bangladesh. She writes about injustice and the types of injustice are the same everywhere in the world. She criticizes and writes about the greedy, all-grabbing, all-swallowing nature of the free market and corporate capitalism operating in the name of globalization. Bangladesh also is not out of the clutches of corporate globalization. She writes against big dam projects in India. All of us know, that, how we, the people of Bangladesh, are

sufferers because of dams like Farakka and Kaptai. Moreover, let us remember that India is planning to build the Tipaimukh dam on the river Borak, which might affect the life of the people and the flora and fauna of Bangladesh. She has also written against extra-judicial killings. All of us know that, extra-judicial killings have become a regular phenomenon in Bangladesh and thus in the name of “crossfire” and “encounter” by the government-led organized force named RAB (Rapid Action Battalion). In addition, while criticizing the corporate globalization process, she has revealed the all-grabbing and hypocritical nature of big energy (oil and gas) corporations and who, in Bangladesh; do not know that Bangladesh is a victim of the exploitations of such corporations. So, I find it very essential and crucial in our context to translate Arundhati Roy’s essays at this point of our history.

In Bangladesh, access to Arundhati’s essays is very limited for the masses. To make her essays available to them we need more Bengali translations of her essays. I have found out that only her novel *The God of Small Things* has been translated by Abir Hassan and is available in the form of a book. Translations of her essays have also been published in various newspapers and magazines by various writers and translators. Among them Faruk Wasif and Ahsan Habib are prominent and their translations are published regularly in the mainstream daily newspaper named *Prothom Alo*, but most of the translations are published in abridged form. No translation of a collection of her essays has been published yet in the form of a book in Bangladesh. So I think there is much space and opportunity to translate her essays in Bengali.

I have chosen to translate three essays of Arundhati Roy for this project. They are “Ahimsa”, “Come September” and “Confronting Empire”. These essays are from her famous book *An Ordinary Person’s Guide to Empire*, published in 2003 by Penguin. This book includes fourteen essays of her published before in various newspapers and magazines. In her essays, she bashes capitalism, corporate globalization and the free market for which millions of people around the world are being compelled to think of their life as a burden because of the deprivation, poverty, hunger, displacement and genocide (and what not!) they are facing every day.

In “Ahimsa” Arundhati Roy gives an account of how big “development” projects of the Indian government (like constructing big dams in Narmada Valley in Madhya Pradesh) are displacing people (most of them dalits and adivasis) from their homes, lands and jobs and



how the government is responding ruthlessly to the people who are protesting peacefully and non—violently against the injustice being done to the people of Madhya Pradesh by the government. Roy notes in this essay that, “The world over non-violent resistance movements are being crushed and broken.”<sup>3</sup> This is really a warning for all of us because, as Roy states in the next line, “If we do not respect and honour them, by default we privilege those who turn to violent means.”<sup>4</sup> So, we must decide which option we would prefer. This, I think, is especially important in Bangladeshi context because, recently we observed the ruthless action of the police against a peaceful protest against the government’s treaty with some transnational corporations to lease our gas blocks in the sea to multinational corporations. It is alarming that, our democratically elected government is not giving ear to non-violent protest. However, this is not a very new phenomenon in our country because in the past too we also experienced similar attitudes from other governments. Anyway, Roy, in this essay, says that NBA (Narmada Bachao Andolon), the organization of the people who are protesting against big dams, is an outstanding example of non-violent resistance movement. She urges people, who claim themselves supporters and activists of peace and non-violence, to go and stand beside the displaced people of the Narmada Valley.

Another essay I have translated is “Come September”. It was actually delivered as a lecture in Santa Fe, New Mexico on September 18, 2002, and was sponsored by Lannan Foundation. The date was just one year and a week after the 9/11 attack on New York’s Twin Tower. In this essay, she ironically describes the significance of the month named September by writing about the horror of 9/11. She sympathizes with the people who lost their nearest and dearest persons and she clearly states that “War cannot avenge those who have died.”<sup>5</sup> Then she recounts the previous Septembers of twentieth century when the United States had committed massive crimes and brutality against humanity in various parts of the world. She criticizes the USA for its invasion of various Asian, African and Latin American countries and of Afghanistan as well as its conquest of Iraq. She bitterly criticizes its naked, shameless support for Israel’s relentless policy of genocide over the Palestinian people. She also gives an incisive analysis of corporate globalization and its hidden politics and describes the inhumanity, injustice, brutality and genocide going on all over the world in the name of “globalization”. In addition, she points at nationalism as the root cause behind most of the genocides of twentieth century and sees it as still giving birth to state terrorism in various regions of the world. Most importantly, for us, she states that, “Protecting its control of the

world's oil is fundamental to US foreign policy.”<sup>6</sup> Now we are not unaware of the fact that the gas reserve of Bangladesh is attracting the greedy eyes of USA and other western corporate organizations and how they are trying to impose unequal treaties that go against the interest of Bangladeshi people in order to make huge profits by depriving the people of Bangladesh from their own natural wealth and taking control of another important natural resource gas. So, just like taking control of the oil, imperialist power is also trying to snatch away the other natural wealth like gas and coal from weaker countries like Bangladesh. Arundhati states, “While...contacts are being signed...natural resources are being plundered.”<sup>7</sup> Another very important thing she says in this essay, is “...the free markets brazenly protects Western markets and forces developing countries to lift trade barriers, the poor are getting poorer and the rich richer.”<sup>8</sup> And, in Bangladesh, if we look through the newspapers we would see how Bangladesh, as a developing country, is suffering the crude policies of free market that are being imposed by WB, IMF and USA and other western countries.

Another essay I have translated is “Confronting Empire”. From the name of the essay, one can easily guess that here she is out to reveal the nuts and bolts of imperialism. Here she writes that, “Empire has sprouted other subsidiary heads, some dangerous by-products—nationalism, religious bigotry, fascism and of course, terrorism.”<sup>9</sup> And she does not forget to mention that, “All these march arm in arm with the project of corporate globalization.”<sup>10</sup> Actually, the problem is not with globalization, but with the way the globalization process is going on. In the name of globalization, what they are doing is farcical. Roy writes bitterly, “After all they have to make sure that it's only money, goods, patents, and services that are globalized. Not the free movement of people. Not a respect of human rights. Not international treaties on racial discrimination or chemical and nuclear weapons or greenhouse gas emissions or climate change or—God forbid—justice.”<sup>11</sup> So this is the real shade and color of “globalization”. We, who are living in fool's paradise, are just blindly digesting the dazzling advertisements produced by the advocates of “globalization”. She says that the real name of corporate globalization is imperialism. In this essay she also gives us directions to resist empire as the name of the essay is “Confronting Empire”. She proceeds to say that empire should now be unmasked, since “its out in the open now”<sup>12</sup>, she targets the American empire. Hence this is the right time for us to wake up from our sleep. As she points out in the essay, “Remember this: We be many and they be few. They need us more than we need them.”<sup>13</sup>

Now I am going to write about my experiences and challenges and other important factors regarding my translation.

Earlier in history, translation was considered as a secondary and mechanical activity. Nowadays, this view has changed, and it is now considered to be a much broader activity than we think it is. In addition, translation studies is now a discipline in its own right. However, still it is a thankless job and the best complement a translator can get for a work of translation is something like, “It doesn’t look like translation” (!). But, it is a serious and creative task and to me the basic thing is to get the joy of doing a work whole—heartedly. By the way, one, who wants to translate, has to have a sense of so many things at a time while doing translation. The first and foremost thing is to have a clear sense of context of both the source and target language since, according to Susan Bassnett, “. . . translation is intimately tied up with the context in which it is made.”<sup>14</sup> Now, context is related to various facts such as language habits of the particular community, culture, education and many other things. In order to understand a particular context a translator has to understand these things. A translator must also have a clear knowledge of the formal and structural aspects of the source text because he or she has to retain the formal structure of the source text in order to retain the spirit of the original. To this end, a translator has to look for formal equivalence of words, phrases or idioms of the source texts in his own language. But the problem arises when the structures of the target and source languages differ greatly, because in this case it becomes difficult for a translator to retain the form of the original text while making his translation readable and lucid. In order to do so, he has to look for dynamic equivalence instead of formal equivalence. In other words, sometimes a translator has to take liberties. But here again, he has to remember the fact that he could not and should not take undue liberties, because he has to be faithful to the original text. His job is to translate and not to paraphrase or explain. Another important factor, or should I use the word skill, for a translator is to listen to the genius of the writer. He must concentrate on the voice, mood or tone or narrative style of a writer and try to be as close as possible to the original. But the important thing to remember here is that, there is loss and gain in translation and it is not completely possible to be hundred percent successful to retain the spirit of the original. At the same time it is not completely impossible also. Anyway, successful translation will occur when a translator can combine all these “can do” factors that has been described above.

I started to do my translation by keeping in my mind all these factors that have been described above. First of all, I had to think about the Bangladeshi context and how I could make the translation readable and comprehensible for Bengali readers. At the same time, I would like to give them a real flavor of Arundhati Roy's writing. In order to get the context I had to read some Bengali non-fiction translation as well as original Bengali essays. That really helped me a lot in doing my translations. In addition, I also had to get a clear knowledge about the oral context. To do so I simply followed the languages of the discussions of several seminar, conferences and television talk shows.

Now, I find Arundhati Roy to be a very passionate writer and a master of rhetoric and it was a real challenge for me to translate the original tone of her writing. So, at first I tried to feel the strength and passion of her writing because if the translator himself does not have a holistic idea of the source text then how can he present to his readers a readable translation. So, to remain the original spirit of Roy in my translation I always have tried to use strong and passionate Bengali equivalent words and phrases as it is the trademark of Roy's writing style.

However, in doing the translation, most of the time, I tried to translate accurately. In other words I tried to be strict to most of the formal aspects of the source text, and make it contextually motivated. In other words, my first choice was to find the formal equivalences of phrases, sentences and words of the source text. But on occasions when formal equivalence was not possible: so then I had to go for dynamic equivalence, or, in other words, use my freedom as a translator. For example, in "Come September" Roy has written, "This is a canard"<sup>15</sup> and in English the word "canard" simply stands for false report or news but to catch the force of the phrase I could not simply use the formal equivalence, so here I had to go for dynamic equivalence as the reader will find in my translation.

On other occasions, sometimes I did not get suitable Bengali words that can replace the English words I wanted to translate. So in those cases I had to take resort to *borrowing* words. In other words, I had to retain the original English terms in my translation. For example, I did not find any useful Bengali equivalence for the word "corporate", so I had to retain the word. But sometimes, retained words, such as "daisy cutter", need clarifications and in these cases I had to provide notes that explained the meaning of the retained words.

I have faced some major problems while translating some phrases and sentences. Sometimes, in translating a long and complex sentence I found it difficult to convey a clear sense of the sentence and that is why, I sometimes broke a sentence in two or three parts, so that it could make clear sense. On other occasions I had to work the other way for the same purpose. Nevertheless, while doing these I was concerned and conscious of the fact that the original sense and spirit should not be distorted by any means.

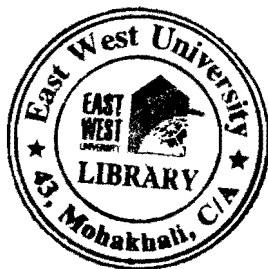
By the way, it is not always enough for a translator to only follow these “can do” factors. Sometimes, a translator has to invent new ways and solutions for some unique problems. While translating the title of the essay “Come September” I was in a ditch. I thought about various options but they did not satisfy me. Then, I have consulted with my supervisor Dr. Fakrul Alam and he gave me a unique solution of the problem. He suggested me to hear the song “Come September” by Natalie Imbruglia. After talking with him, I returned home and downloaded the song “Come September” and translated the title of the essay.

However, there is loss in translation. On many occasions I failed to catch the pinching and satirical force of her writing in my translation instead of my highest effort. To give you a few examples, I really could not manage to express the satiric force of such words like “sweetheart deals”, “fishbowl” and so on and in those occasions I had to simplify the meanings that blunted the pinching quality of certain words and phrases.

Where there is loss, there is gain. On doing the translation, I have learnt many important lessons that would be very helpful for me in the long run. At the same time, it gave me the pleasure of translating the writings of a writer who is a very important figure, in the present world context, and always stands against Imperialism and whose writings give the inspiration and moral support for them who fight against imperialism throughout the world. So, in this light, I think I have tried to do an important task for Bengali readers, who, like the people of other parts of the world, became tired and fed-up with the imperialistic and capitalistic exploitation. However, Arundhati is such a genius that, to present the whole of her genius by translation, one has to be a genius. I am very much aware about my limitations and of the fact that I could not present the whole of the genius of Arundhati Roy to readers. However, I would feel greatly delighted if the readers will get even a slight flavor of Roy’s writing through my translations.

## Notes

1. Arundhati Roy, "Ten Years On ....: In Conversation With Shoma Chaudhury, March 2008," *The Shape of the Beast*, 2008, Penguin Books, India.
2. Arundhati Roy, "Come September," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 14
3. Arundhati Roy, "Ahimsa," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 7
4. Arundhati Roy, "Ahimsa," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 7
5. Arundhati Roy, "Come September," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 20
6. Arundhati Roy, "Come September," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 36
7. Arundhati Roy, "Come September," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 39
8. Arundhati Roy, "Come September," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 39-40
9. Arundhati Roy, "Confronting Empire," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 77
10. Arundhati Roy, "Confronting Empire," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 77
11. Arundhati Roy, "Confronting Empire," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 81
12. Arundhati Roy, "Confronting Empire," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 83
13. Arundhati Roy, "Confronting Empire," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 86
14. Susan Bassnett, *Translation Studies*, 2002, Routledge, London. P 18
15. Arundhati Roy, "Come September," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India. P 41



## AHIMSA (ARUNDHATI ROY)

### অহিংসা

যখন আমরা বাকী সবাই যুদ্ধ ও সন্ত্রাসবাদ এবং সন্ত্রাসবিরোধী যুদ্ধের সংলাপের মায়াজালে সম্বোধিত, তখন ভারতের মধ্যপ্রদেশ রাজ্যে, একটি ছোট্ট জীবনভরী বাতাসে এর পাল উড়িয়েছে। ভোপালের<sup>১</sup> একটি ফুটপাথে, টিনশেড নামক একটি স্থানে অল্প কিছু মানুষ আশা এবং বিশ্বাসের উদ্দেশ্য যাত্রা শুরু করেছে। তারা যা করছে তার কিছুই নতুন নয়। যা নতুন তা হলো যে পরিবেশে তারা এটা করছে।

আজকে নর্মদা বাঁচাও আন্দোলনের(এন,বি,এ)<sup>২</sup> চার সক্রিয় কর্মীর আমরণ অনশন ধর্মঘটের উনত্রিশতম দিন। স্বাধীনতা সংগ্রামে গান্ধীর করা যে কোন অনশনের চেয়ে তারা দুইদিন বেশী অনশন করেছে। তাঁর যেকোনো দাবির চাইতে তাদের দাবি অনেক বেশী পরিমিত। তারা প্রতিবাদ করছে মধ্যপ্রদেশ সরকারের মান-বাঁধ<sup>৩</sup> তৈরীর উদ্দেশ্যে ১০০০ এর অধিক আদিবাসী পরিবারকে জোরপূর্বক উচ্ছেদের বিরুদ্ধে। তাদের দাবি, মধ্য প্রদেশ সরকার শুধু নিজের নীতিমালাটুকু প্রয়োগ করুক যাদের উচ্ছেদ করা হয়েছে তাদের জমি দেবার জন্য।

এ নিয়ে কোন বিতর্কের অবকাশ নেই। বাঁধ নির্মিত হয়েছে। উচ্ছেদকৃতদের অবশ্যই পুনর্বাসন করতে হবে। বর্ষাকালে জল সংরক্ষণাগার পূর্ণ এবং গ্রামগুলো জলমগ্ন হবার আগেই। উপোস থাকা চার জন কর্মী হলেন বিনোদ পাতোয়া, ১৯৯০ সালে বার্মিং বাঁধের<sup>৪</sup> কারণে উচ্ছেদ হওয়া ১,১৪,০০০ জনের একজন, (এখন সেটা, ১২ বছর পরে, যে পরিমান জমি ভনিয়ে দিয়েছে তার চাইতে কম পরিমাণ জমিতে সেচ সরবরাহ করছে); মঙ্গাট ভার্মা, যিনি মহেশ্বর বাঁধের<sup>৫</sup> কারণে বাস্তবায়িত হবেন যদি তা কখনো নির্মিত হয়; চিত্তরুপা পলিত, যিনি এন,বি,এর সাথে ১৪ বছর ধরে যুক্ত আছেন; ২২ বছর বয়সী রামকুনোয়ার, সবচাইতে কমবয়সী এবং দুর্বল কর্মী। তার গ্রামই প্রথমে তলিয়ে যাবে যখন মান জলসংরক্ষণাগারের পানি উপচে পড়বে। অনশন শুরুর পর থেকে রাম কুনোয়ারের ওজন কমেছে ২০পাউন্ড--তার শরীরের সম্পূর্ণ ওজনের প্রায় এক-চতুর্থাংশ।

অন্যান্য বড় বাঁধে-যেমন সর্দার সরোবর<sup>৯</sup>, মহেশ্বর, এবং ইন্দিরাসাগর<sup>১</sup> যেখানে শত শত নয় হাজার হাজার বাস্তুহারা মানুষের পূর্ণবীসন সোজা কথায় অসম্ভব (শুধুমাত্র কাগজে কলমে, আদালতের নথিপত্রে ছাড়া), সেখানে মানের ক্ষেত্রে বাস্তব্যে মানুষের মোট সংখ্যা ৬ হাজারের মতো। এমনকি, জনগণ নিজে থেকেই সহজলভ্য ও ক্রয়যোগ্য জমি চিহ্নিত করেছে যেগুলো সরকার তাদেরকে বরাদ্দ দিতে পারে। অথচ, এরপরও সরকার তা দিতে অস্বীকৃতি জানায়।

তার বদলে বরং তুচ্ছ নগদ ক্ষতিপূরণ বিলাতেই ব্যস্ত সরকার, যা কিনা অবৈধ এবং একইসাথে এর নিজস্ব নীতিমালা-পরিপন্থী। এটা বেশ খোলাখুলিভাবেই বলছে যে, এটা যদি মান “বাস্তুহারা”দের দাবি মেনে নেয়, (মানে, এটা যদি এর নিজস্ব নীতিমালার প্রয়োগ করে) তবে তা হবে দলিত এবং আদিবাসী জনগণের প্রতি একটা নজির স্থাপন করা, যাদেরকে নর্মাটা উপত্যকায় পরিকল্পিত আরও ২৯ টি বড় বাঁধের দ্বারা জলমগ্ন করার চিন্তা ভাবনা করা হচ্ছে (পূর্ণবীসন ছাড়াই)। এবং রাজ্য সরকার এই প্রকল্পগুলোর বিষয়ে দৃঢ়প্রতিজ্ঞ, সামাজিক ও পরিবেশগত ক্ষয়-ক্ষতির কথা ধর্তব্যের মধ্যে না এনেই।

বরং বিনোদ, মাসাট, চিত্তরূপা এবং কুনোয়ার ধীরে ধীরে যতই দুর্বল হোকনা কেন, যতই তাদের শারীরিক ক্রিয়া-প্রতিক্রিয়া বন্ধ এবং অপূর্ণনীয় শারীরিক ক্ষতি হবার উপক্রম এবং হঠাৎ মৃত্যুর ঝুঁকি দেখা দিকনা কেন, কোন সরকারী কর্মকর্তা একবারও তাদের দেখতে যাবার কথা আমলে আনেননি।

একটা গোপন কথা বলি- চিনশেডের নির্দয় সূর্যের নিচে প্রখর রোদ তাতানো ফুটপাতের সবটাই দৃঢ় প্রতিজ্ঞা এবং ইম্পাত-কঠিন সংকল্প নয়। শুকিয়ে যাওয়া ও ওজন হারানোর কৌতুকতটা এখন আরেকটু তীক্ষ্ণ হচ্ছে। সেখানে এখন রাগ এবং হতাশার অশ্রু! সেখানে দেখা দিয়েছে শংকা এবং সত্যিকারের ভয়, কিন্তু সবকিছু ছাপিয়ে সেখানে এখন বিত্তক দাঁতে দাঁত চাপা প্রতিজ্ঞা।

কি ঘটবে তাদের ভাগ্য? “প্রগতির মূল্য” হিসাবে তারা কি শুধুই স্বতিয়ানের নিচে চাপা পড়ে থাকবে। এই শব্দটিই “উন্নয়ন-পন্থী” বনাম “উন্নয়ন-বিরোধী”দের মধ্যকার যুক্তিকে চাতুর্যের সাথে দাড়া করিয়ে



দেয়-এবং অবধারিত ভাবেই আপনাকে যেটা বেছে নিতে হবে তার ওকালতি করে:- উন্নয়ন- পন্থী, আরকি? এটা চাতুর্ঘ্যের সাথে ঈঙ্গিত করে যে, এন,বি,এ এর মতো আন্দোলনগুলো হলো সেকেন্দ্রে, এবং অযৌক্তিকভাবে বিদ্যুৎ বিরোধী অথবা সেচ বিরোধী। এটা অবশ্যই ফালতু কথা।

এনবিএ বিশ্বাস করে বড় বাঁধগুলো যুগোপযোগী নয়। এনবিএ বিশ্বাস করে বিদ্যুৎ উৎপাদন ও পানির প্রবাহ ব্যবস্থাপনার আরো বেশী গণতান্ত্রিক, আরো স্থানীয়, আরো অর্থনৈতিকভাবে উপযোগী এবং পরিবেশগত ভাবে অ-ক্ষতিকারক ব্যবস্থা আছে। অল্প নয়, এটি আরো বেশি করে আধুনিকতার দাবী জানাচ্ছে, আরো বেশি করে গণতন্ত্র দাবী করছে।

কোনো সরকারের সম্মতদের প্রতি আঙ্গুল উত্তোলনকে তখনই বিশ্বাসযোগ্য মনে হয় যদি সেটি অনেকদিন ধরে চলে আসা দৃঢ় সংকল্প, ন্যায্য, বিচ্ছিন্ন যুক্তি দিয়ে গঠিত, অহিংস ভিন্নমতের প্রতি সহানুভূতিশীল হয়। এবং এখন পর্যন্ত, যা ঘটছে সবই তার বিপরীত।

মধ্য প্রদেশে, পুলিশ এবং প্রশাসন বুলডোজার নিয়ে আদিবাসী গ্রামে প্রবেশ করেছে। তারা টিউবওয়েল সিল করে দিয়েছে। ক্ষুল ভবন গুড়িয়ে দিয়েছে। এবং মানুষকে জোরপূর্বক বাড়ির ভেতর থেকে বের করে আশ্রয় জন্য তাদের বসত ভিটার উপর গাছ কেটে ফেলেছে। তারা টিউবওয়েল সিল করেছে। বিশ্বজুড়ে, অহিংস আন্দোলনকে ভেঙ্গে চুরমার করে দেওয়া হয়েছে। যদি আমরা তাদেরকে শ্রদ্ধা ও সম্মান না করতে পারি, তবে খুব স্বাভাবিকভাবেই আমরা তাদেরকেই অগ্রাধিকার দেই যারা সহিংস পথ বেছে নেয়।

যখন সরকার ও মিডিয়া তাদের সবটুকু সময়, মনোযোগ, তহবিল, গবেষণা, স্থান, সংবেদনশীলতা এবং আন্তরিকতার অপব্যয় করে যুদ্ধ এবং সম্মতদের পেছনে, তখন এর থেকে যে বার্তাটি আমরা পাই তা খুবই আশংকাজনক এবং বিপদজনক: আপনি যদি খবর রাখেন যে হাওয়া কোনদিকে বইছে এবং গণ-অসন্তোষের প্রতিকার চান, তবে দেখবেন যে, সহিংসতাই অহিংসতার চাইতে বেশী ফলদায়ক। দুর্ভাগ্যজনকভাবে, যদি শান্তিপূর্ণ পরিবর্তনের সুযোগ না দেওয়া হয়, তবে সহিংস পরিবর্তন অনিবার্য হয়ে

পড়ে। সেই সহিংসতা হবে (এবং ইতিমধ্যেই হচ্ছে) বাহ্যবিচারবিহীন, কুৎসিত এবং অনাকাঙ্ক্ষিত। কাশ্মীরে, ভারতের উত্তর-পূর্বাঞ্চলের রাজ্যসমূহে এবং অন্ধ্রপ্রদেশে যা ঘটছে সবই এই প্রক্রিয়ার অংশ।

এই মুহুর্তে এন,বি,এ শুধুমাত্র বড় বড় বাঁধের বিরুদ্ধেই লড়াই করছে না। এটি বিশ্বকে দেওয়া ভারতের মহোত্তম উপহার: অহিংস প্রতিরোধ-কে বাঁচানোর লড়াইয়ে নেমেছে। আপনি একে বলতে পারেন অহিংসা বাঁচাও আন্দোলন।

বছরের পর বছর ধরে সরকার নর্মদা উপত্যকার জনগণের প্রতি শুধু অবজ্ঞা প্রদর্শন ছাড়া আর কিছুই করেনি। তাদের যুক্তির প্রতি অবজ্ঞা। অবজ্ঞা তাদের আন্দোলনের প্রতি।

একুশ শতকে এসে কর্পোরেট বিশ্বায়নের কারণে ধর্মীয় মৌলবাদ, পারমানবিক জাতীয়তাবাদ এবং জনগণকে সর্বহারাকরণের মধ্যকার সংযোগকে উপেক্ষা করা অসম্ভব হয়ে পড়ছে। যখন মধ্যপ্রদেশের সরকার সুনিশ্চিত ভাবেই বলছে যে, বাস্তুচ্যুত মানুষের পুনর্বাসনের জন্য কোন জমি নেই, তখন, বিভিন্ন প্রতিবেদন বলছে এটি ক্ষেত্র প্রস্তুত করছে কর্পোরেট কৃষিকাজ এর জন্য বিপুল পরিমাণ জমিকে সহজলভ্য করতে যা কিনা আরেক দফা বাস্তুচ্যুতি ও দারিদ্রের চক্র তৈরি করবে।

আমরা কি দিগ্বিজয়ী সিং- মধ্যপ্রদেশের অসাম্প্রদায়িক, 'সবুজ' মুখ্যমন্ত্রীর'- উপর আস্থা রাখতে পারি যে, তার কিছু গণসংযোগ সত্যিকার অর্থে নীতিমালা পরিবর্তনের রূপ নেবে। যদি তিনি তা করেন, তবে তিনি ইতিহাসের পাতায় একজন দূরদর্শী ও সত্যিকারের রাজনৈতিক ভাবে সাহসী ব্যক্তি হিসাবে ঠাঁই পাবেন।

যদি কংগ্রেস পার্টি সত্যি সত্যি বিকল্প রূপে গণ্য হতে চায় ধংসাত্মক ডানপন্থী ধর্মীয় মৌলবাদীদের থেকে, যারা আমাদের ধ্বংসের দ্বারপ্রান্তে এনে দাড় করিয়েছে, তাহলে একে শুধু সাম্প্রদায়িকতাকে দোষারোপ এবং সারশূন্য জাতীয়তাবাদী কথামালায় অংশগ্রহণের চাইতে বেশি কিছু করে দেখাতে হবে।

একে কিছু সত্যিকারের কাজ করতে হবে এবং এটি যে জনগণের প্রতিনিধিত্ব করছে বলে দাবি করছে তাদের কথায় সত্যিকার অর্থে কান দিতে হবে।

আমরা বাকীরা যারা, সচেতন নাগরিক, শান্তিকর্মী, তাদের জন্য- শান্তিকে সুযোগ দাও, শান্তিকে সুযোগ দাও বলে গলা ফাটানোই যথেষ্ট নয়। এন,বি,এর মতো আন্দোলনগুলোকে সমর্থনের জন্য আমরা সামর্থের মধ্যে যা পারি তার সবকিছু করতে হবে, আর এভাবেই আমরা শান্তিকে একটু সুযোগ দিতে পারবো। এটিই সন্ত্রাসের বিরুদ্ধে প্রকৃত যুদ্ধ।

ভোপালে যান, টিনশেডের কথা শুধু একবার জিজ্ঞেস করেই দেখুন না।

টীকা:

১. ভোপাল ভারতের মধ্যপ্রদেশের রাজধানী।

২. এই প্রবন্ধটি প্রথম প্রকাশিত হয় ভারতের *হিন্দুস্তান টাইমস* পত্রিকায় ১২ই জুন, ২০০২ সালে। ভারতীয় সরকার তখন নর্মদা নদীতে ৩০টি বড়, ১৩৫টি মাঝারি ও ৩০০০ ছোট ছোট বাঁধ নির্মাণের পরিকল্পনা করছিল, যা হলে সেখানকার ৪০০০০০ মানুষ তাদের বাস্তুভিটা, জমি এবং জীবিকা থেকে বঞ্চিত হবে। নর্মদা নদী উপত্যকার সেইসব সুবিধা বঞ্চিত, আদিবাসী ও দলিত জনগণ তাদের জানমাল রক্ষার দাবীতে (সরকারের পরিকল্পিত বাঁধসমূহের কারণে যা হুমকির মুখে) সংগঠিত হয়ে যে আন্দোলন করছে তাই নর্মদা বাঁচাও আন্দোলন বা **NBA** নামে পরিচিত। এখনে উল্লেখ্য যা, নর্মদা নদীটি ভারতের তিনটি প্রদেশ যথাঃ মধ্যপ্রদেশ, মহারাষ্ট্র ও গুজরাটের ওপর দিয়ে প্রবাহিত। নদীটির সর্বমোট দৈর্ঘ্য ১৩১২ কিঃ মিঃ। বিস্তারিত দেখুন: [www.narmada.org](http://www.narmada.org)

৩. মান বাঁধ নর্মদা উপত্যকায় পরিকল্পিত ৩০টি বড় বাঁধের অন্যতম। এটি মান নদীর (নর্মদার সাথে সংযুক্ত একটি নদী) বৃকে নির্মিতব্য যার দ্বারা মধ্যপ্রদেশের ধর জেলায় সেচ প্রকল্প চালু করা হবে। এটি নির্মিত হলে ১৭টি গ্রাম ও ৫০০০-৬০০০ আদিবাসী ক্ষতিগ্রস্ত হবে যদি তাদের পুনর্বাসন না করা হয়। বিস্তারিত: <http://www.narmada.org>

৪. নর্মদা উপত্যকার আরেকটি বড় বাঁধ। এর দ্বারা ১৬২টি গ্রাম জলমগ্ন ও ৭০০০ পরিবার প্রত্যক্ষভাবে ক্ষতিগ্রস্ত হয়। পরোক্ষভাবে ক্ষতিগ্রস্ত হওয়া আরো অসংখ্য মানুষের কথা তো অজানাই রয়ে গেছে। বিস্তারিতঃ <http://www.narmada.org>

৫. মহেশ্বর বাঁধ ভারতের প্রথম বেসরকারী অর্থায়নে নির্মিতব্য (নর্মদা উপত্যকায়) হাইড্রোইলেকট্রিক বাঁধ যা ৪০০ মেগাওয়াট বিদ্যুৎ উৎপাদন করবে এবং ৩৫,০০০ হাজার মানুষকে বাস্তুহারা পরিণত করবে। বিস্তারিত: <http://www.narmada.org>

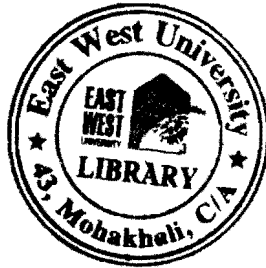
৬. নর্মদা উপত্যকায় পরিকল্পিত ৩০ টি বড় বাঁধের সর্ববৃহৎ বাঁধটি হু সর্দার সরোবর। সরকারের দাবি অনুযায়ী এ প্রকল্পের ফলে ১.৮ মিলিয়ন হেক্টর এলাকায় (বেশিরভাগই গুজরাটে এবং কিছু অংশ রাজস্থানে) সেচকার্য পরিচালনা করা সম্ভব হবে, এবং গুজরাটের খরাপ্রবন এলাকায় পানি সরবরাহও করা যাবে। এর বিরোধীরা বলছে, এর সবই বাড়িয়ে বলা এবং বাস্তবে এই সরকারী লক্ষ্যমাত্রা কখনোই অর্জন সম্ভব হবেনা, বরং; এটি উক্ত এলাকার ৩২০,০০০ এরও বেশী মানুষকে বাস্তবায়িত করবে এবং জীবিকা থেকে বঞ্চিত করে তাদেরকে নিঃস্ব মানুষে পরিণত করবে। এছাড়া, ধারণা করা হচ্ছে কমপক্ষে ১০ লক্ষ মানুষ ক্ষতিগ্রস্ত হবে যদি এই প্রকল্প সম্পন্ন হয়। তথ্যসূত্র: <http://www.narmada.org>

৭. নর্মদা উপত্যকা পরিকল্পিত আরএকটি বড় বাঁধ, যেটি সম্পন্ন হলে অসংখ্য মানুষ বাস্তবায়িত হবে।

বিস্তারিত: <http://www.narmada.org>

৮. ছবির জন্য দেখুন: <http://www.narmada.org>

৯. মধ্যপ্রদেশের মুখ্যমন্ত্রী দিগ্বিজয় সিং বলেছিলেন, "তিনি বড় বাঁধ নির্মাণের বিরুদ্ধে এবং ছোট বাঁধ তৈরির পক্ষে"। কিন্তু পরবর্তীতে তিনি তার কথা রাখেননি। তিনি বাঁধ তৈরির পূর্বে সকল ক্ষতিগ্রস্তদের (যার সিংহভাগই আদিবাসী ও দলিত) পূর্ণবাসনেরও প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন। কিন্তু পরবর্তীতে তিনি এক্ষেত্রে সরকারের অপারগতার কথা বলেন। বিস্তারিত দেখুনঃ "It Is a Serious Situation", Interview with Medha Patkar. The Hindu, Volume-21, Issue-01, January 03-16, 2004. and NBA Press Release, May 14, 2003 and June 13, 2002 at < <http://www.narmada.org> >



## Come September (Arundhati Roy)

সেপ্টেম্বর এলেই\*

লেখকেরা ভাবেন তারা পৃথিবী থেকে গল্প বাছাই করে নেন। আমি মনে করি, দাস্তিকতা তাদেরকে এমনটি ভাবায়। আসলে ব্যাপারটা ঠিক উল্টো। গল্পগুলোই লেখকদেরকে বেছে নেয়। গল্পগুলোই তাদেরকে আমাদের সামনে তুলে ধরে। সমষ্টিগত বা ব্যক্তিগত যে আখ্যানই হোক না কেন-তারা আমাদের ঔপনিবেশন করে। তারা আমাদের দালালীকরণ করে। তারা প্রকাশিত হবার জন্য পীড়াপীড়ি করে। কল্পকাহিনী এবং প্রবন্ধ এ দুইই শুধুমাত্র গল্প বলবার আলাদা আলাদা কায়দা। কিছু কিছু কারণে আমি ঠিক বুঝিনা কেন যে গল্পেরা আমার ভেতর থেকে স্বতস্ফূর্ত নৃত্যের মতো বের হয়ে আসে। আর প্রবন্ধেরা আসে টেনে-হিঁচড়ে এই উগ্ৰ, বেদনার্ত বিশ্ব থেকে যেখানে আমাকে প্রতিদিন ঘুম ভেঙ্গে জাগতে হয়।

আমি গল্প কিংবা প্রবন্ধ যাই লিখিনা কেন-তার বিষয়বস্তু ক্ষমতা এবং ক্ষমতাহীনতার সম্পর্ক এবং তাদের অসুঃহীন, অবিরত সংঘর্ষ। সেই যে সবচাইতে চমকপ্রদ লেখক জন বাগ্গার<sup>২</sup> বলেছিলেন, “আর কখনই কোনো একটা গল্প এভাবে বলা হবেনা যাতে মনে হয় সেটি কোনো একক গল্প”।

একক গল্প বলে কখনোই কিছু থাকতে পারেনা। আছে শুধু পৃথক দৃষ্টিভঙ্গী। আমি যখন কোনো গল্প বলি, আমি কোনো মতাক্ষের মতো কোন মতবাদকে চাপিয়ে দেইনা; বরং (আমি) একজন গল্পবলিয়ার মত, যে কিনা তার নিজস্ব দৃষ্টিভঙ্গী প্রকাশ করতে চায়। যদিও আমার লেখাকে মনে হতে পারে বিভিন্ন জাতি এবং ইতিহাস নিয়ে, আসলে তো তা নয়, আমার লেখার বিষয় ক্ষমতা, ক্ষমতার আগ্রাসন এবং নিষ্ঠুরতা। ক্ষমতার ক্রিয়া-প্রতিক্রিয়া। আমি বিশ্বাস করি, কোন রাষ্ট্র বা কোন দেশ, কোন কর্পোরেশন বা কোন প্রতিষ্ঠান-এমনকি কোন ব্যক্তি, স্বামী-স্ত্রী, বন্ধু-বান্ধব, বা ভাই-বোন এর নিয়ন্ত্রনহীন প্রচণ্ড ক্ষমতা দখলের ফলাফল হয় চরম। একথাটি আমি এখানে বিয়দভাবে বলব।

আনবিক যুদ্ধের ভয়াবহতার খড়গ মাথায় ঝুলিয়ে আমি এবং আমার মত লক্ষ-কোটি মানুষ আমাদের জীবন-যাপন করছি, এ সম্বন্ধে ভারত এবং পাকিস্তানের সরকার তাদের মগাজ-খোলাই করা জনগনকে প্রতিনিয়ত প্রতিশ্রুতি দিয়ে চলেছে, এবং সম্ভ্রাসবিরোধী যুদ্ধের যে বৈশ্বিক সহাবস্থান (যা সম্বন্ধে

প্রেসিডেন্ট বুশ বেদবাক্যের মত আঙড়াচ্ছেন, “যে কর্মের কোন শেষ নেই”), এমতাবস্থায় সরকার এবং জনগনের মধ্যকার সম্পর্ক আমাদের অনেক বেশী উদ্ভিন্ন করে তুলেছে।

ভারতে, আমরা যারা পারমানবিক বোমা, বড় বড় বাঁধ, কর্পোরেট বিশ্বায়ন, এবং হিন্দু ফ্যাসিবাদের ভীতিকর উত্থানের বিরুদ্ধে মত প্রকাশ করছি—যেগুলো ভারতীয় সরকারের দৃষ্টিভঙ্গীর সাথে মিলছেনা—তাদেরকে “দেশদ্রোহী” আখ্যা দেওয়া হচ্ছে। এ অভিযোগে আমি মোটেই ক্রুদ্ধ হইনা, কেননা তা আমার কাজ বা চিন্তার সঠিক মূল্যায়ন হতে পারেনা। দেশদ্রোহী সেই ব্যক্তি যে তার নিজের জাতির বিপক্ষে এবং সংগতভাবেই অন্য কারো পক্ষে। সব ধরনের জাতীয়তাবাদ সম্পর্কে গভীরভাবে সন্দেহান, এবং জাতীয়তাবাদ—বিরোধী হবার জন্য কারোর দেশদ্রোহী হওয়া লাগেনা। বিভিন্ন ধরনের জাতীয়তাবাদই বিংশ শতাব্দীর বেশীর ভাগ গণহত্যার জন্য দায়ী। পতাকা হল এক ধরনের রঙ্গীন কাপড় যা দ্বারা বিভিন্ন দেশের সরকার প্রথমত, জনগণের মন দেয়াজব্দী করে এবং অতঃপর সেগুলো যুতদের সংস্কারের কাপড় হিসাবে কাজে লাগায়। যখন স্বাধীন, চিন্তাশীল জনগন (যার মধ্যে আমি কর্পোরেট মিডিয়াকে ধরছি) পতাকাতলে র্যালি করে, যখন লেখক, চিত্রকর, সংগীতকার, চলচ্চিত্রকারগণ তাদের মূল্যবোধ জলাঞ্জলি দেন এবং তাদের শিল্পকর্মগুলোকে অঙ্কের মত জাতীয় সেবার জোয়ালে জুড়ে দেন, তখন আমাদের সবাইকে এ বিষয়ে উদ্ভিন্ন হতে হয় বৈকি। ভারতে তা আমরা দেখেছি ১৯৯৮-র পারমানবিক বোমা পরীক্ষণ এবং ১৯৯৯-এ পাকিস্তানের বিরুদ্ধে কারগিল যুদ্ধের সময়ে। যুক্তরাষ্ট্রে এই দৃশ্য দেখেছি উপসাগরীয় যুদ্ধকালীন অবস্থায় এবং এখন দেখছি সন্ত্রাস-বিরোধী যুদ্ধে। সেই ‘মেড ইন চায়না’ আমেরিকান পতাকার ঝড়।<sup>১০</sup>

সাম্প্রতিককালে (আমি সহ) যারা মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র সরকারের কর্মকাণ্ডের সমালোচনা করছেন তাদেরকে ‘আমেরিকা-বিরোধী’ আখ্যা দেওয়া হচ্ছে। আমেরিকা-বিরোধীতাবাদ বর্তমানে একটি আলাদা মতবাদ রূপে প্রতিষ্ঠা পাওয়ার পবিত্র প্রক্রিয়ার ভেতর দিয়ে যাচ্ছে।

‘আমেরিকা-বিরোধী’ শব্দটা মার্কিন প্রশাসন ব্যবহার করে দুর্নাম রটাতে-এবং তা শুধু মিথ্য নয়, বরং আমরা বলতে পারি ক্রটিপূর্ণভাবে-এর সমালোচকদের সংজ্ঞায়িত করতে। একবার কারোর পীঠে এই “আমেরিকা-বিরোধী” সীলমোহর পড়েছে তো আর তার রক্ষা নেই, তাকে কোন কথা বলবার সুযোগ না

দিয়েই, তার সম্পর্কে টালাওভাবে একটা মতামত দাড় করিয়ে ফেলার সম্ভাবনা খুবই প্রবল। তার সকল যুক্তি- তর্ক তখন আহত জাত্যাভিমানের দেয়ালে ধাক্কা খেয়ে ফিরে আসে।

‘আমেরিকা- বিরোধী’ জিনিসটা আসলে কী? এর মানে কি আপনি জ্যাজ্- বিরোধী? নাকি আপনি মত প্রকাশের স্বাধীনতার বিরোধী? আপনি টনি মরিসন<sup>৮</sup> বা জন আপডাইক<sup>৯</sup> ভালবাসেন না? নাকি বিশাল সিকোয়া গাছের উপর আপনি ক্ষিপ্ত? এর মানে কি যে হাজার হাজার আমেরিকাবাসী পারমানবিক অস্ত্রের বিরুদ্ধে রাস্তায় রাস্তায় প্রতিবাদী মিছিল করেছে, অথবা যে সকল হাজার হাজার যুদ্ধবিরোধী মানুষ তাদের সরকারকে ভিয়েতনাম থেকে সৈন্য প্রত্যাহারে বাধ্য করেছে, আপনি তাদের অপছন্দ করেন? এর মানে কি আপনি সকল আমেরিকাবাসীকে ঘৃণা করেন?

মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র সরকারের পররাষ্ট্রনীতির (মার্কিন “স্বাধীন” সংবাদমাধ্যমকে ধন্যবাদ, কেননা, দুঃখজনকভাবে, বেশীরভাগ আমেরিকাবাসীই এ সম্পর্কে খুব বেশী জানেনা) সমালোচনার সাথে এর সংস্কৃতি, সংগীত, সাহিত্য, এর ঋাসরুদ্ধকর প্রাকৃতিক সৌন্দর্য, এবং এর সাধারণ জনগণের সহজ সরল আনন্দ বিনোদন-কে ইচ্ছাকৃতভাবে গুলিয়ে ফেলা একটি চরম উদ্দেশ্যমূলক এবং প্রচণ্ডরকম কার্যকর একটি কৌশল। এ অনেকটা একদল পিছুহটা সৈন্যদলের মত, যারা কোনো ঘনবসতিপূর্ণ শহরে মিশে গিয়ে এই আশায় বসে থাকে যে সাধারণ জনগণের ক্ষয়ক্ষতির আশংকায় শত্রুরা আর তাদের উপর গুলি চালাবেনা।

এমন অনেক আমেরিকানই আছে যারা তাদের নামের সাথে সরকারী নীতিমালাকে জড়ানো হলে আহত বোধ করেন। মার্কিন সরকারের কপট ও পরস্পর-বিরোধী নীতিমালার সবচাইতে পাণ্ডিত্যপূর্ণ, তীব্র, ব্যঙ্গাত্মক, রসালো সমালোচনা আমরা পাই খোদ মার্কিন নাগরিকদের কাছ থেকে- বাকী বিশ্ব যখন জানতে পাগল যে মার্কিন সরকারের কি অভিসন্ধি, তখন আমাদের দ্বারস্থ হতে হয় নোয়াম চম্ফি, এডওয়ার্ড সাঙ্গিদ, হাওয়ার্ড জিন, এড হারম্যান, এ্যামি গুডম্যান, মাইকেল এ্যালবার্ট, শালমার্স জনসন, উইনিয়াম ব্রাম, এ্যাহুনি আর্নভ প্রমুখের কাছে।

একইভাবে, ভারতে আমরা শত-শত নয়, লক্ষ-লক্ষ মানুষ আছি যারা খুবই লজ্জিত, আহত বোধ করি যদি আমাদেরকে কোনোভাবে ভারতের বর্তমান ফ্যাসিবাদী সরকারের নীতিমালার সাথে জড়ানো হয়, যা

কাশ্মীর উপত্যকায় রাষ্ট্রীয় সন্ত্রাস ছড়ানো ছাড়াও, তার চোখ বন্ধ রেখেছে গুজরাটে সম্প্রতি রাষ্ট্রের সৌজন্যে সংঘটিত মুসলিম বিরোধী দাঙ্গার প্রতি। এটা ভাবা অসম্ভব যে যারা ভারত সরকারের সমালোচনা করেন তারা “ভারত-বিরোধী”-যদিও সরকার নিজেই তা হতে কখনো দ্বিধা করেনা। “ভারত” অথবা “আমেরিকা” কী, অথবা কেমন হওয়া উচিত তা নির্ধারণ করার দায়িত্ব ভারতের কিংবা আমেরিকার সরকারের অথবা অন্য কারোর হাতে সমর্পণ করা অত্যন্ত বিপজ্জনক।

কাউকে “আমেরিকা বিরোধী” বলে অভিহিত করা, প্রকৃতভাবে “আমেরিকা বিরোধী” হওয়া (অথবা একই কারণে “ভারত-বিরোধী” কিংবা “ভিষাজুয়ান-বিরোধী”<sup>৭</sup> বলা) শুধুমাত্র একটি বর্ণবাদী আচরণই নয়, তা চিন্তাশক্তিরও ব্যর্থতা। প্রশাসন যে মেকি আপনাকে প্রদর্শন করে চলে, সেই গন্ডির বাইরে বিশ্বকে দেখবার ব্যর্থতা: হয় আপনি বুশের দলে হয় তালেবান। হয় আমাদের ভালবাসেন, না হয় ঘৃণা করেন। আপনি, হয় ভালো, না হয় শয়তান। আমাদের সাথে, না হয় সন্ত্রাসীদের সাথে।

গত বছর অনেকে মতই আমিও সেপ্টেম্বর পরবর্তী বাণীতার প্রতি উপহাস করার মত ভুল করেছিলাম, একে উড়িয়ে দিয়েছিলাম নির্বোধ এ উদ্ধত বলে। আমি উপলব্ধি করছি যে তা কোনমতেই নির্বোধের উক্তি ছিলনা। এটা আসলে একটা ভ্রান্ত ও বিপজ্জনক যুদ্ধ চালাবার চতুর কৌশল। প্রতিদিন আমি পিছপা হই এই ভেবে যে, কত মানুষ এটা বিশ্বাস করে বসে আছে যে আফগান যুদ্ধের বিরোধীতা করা আর সন্ত্রাসবাদের পক্ষে যাওয়া বা তালেবানের পক্ষে ভোট দেওয়া একই কথা। যুদ্ধের যেটা প্রাথমিক অজুহাত-ওসামা বিন লাদেনকে আটক করা (জীবিত অথবা মৃত)- তার পালে আর এখন বোধ হয় হাওয়া লাগছেন, গোলপেপ্‌স্টটা আরো দূরে সরে গেছে। বিষয়টি এখন এভাবে দেখানো হচ্ছে যে, যুদ্ধের মূল লক্ষ্যই ছিল তালেবানদের উৎখাত করা এবং আফগান মহিলাদেরকে তাদের বোরখার আড়াল থেকে মুক্ত করা। আমাদেরকে এখন এটা বিশ্বাস করতে হবে যে, যুক্তরাষ্ট্রের সামরিক বাহিনী আসলে একটি নারীবাদী অভিযানে নেমেছে (যদি তাই হয়, তবে কি তাদের পরবর্তী টার্গেট যুক্তরাষ্ট্রের সামরিক মিত্র সৌদি আরব?) এভাবে চিন্তা করে দেখুন: ‘অম্পূশা’, খ্রিষ্টান, মুসলমান এবং নারীদের বিরুদ্ধে ভারতীয় সমাজে প্রচলিত কিছু জঘন্য সামাজিক প্রথার কথা। পাকিস্তান এবং বাংলাদেশে সংখ্যালঘু ও নারীদের সাথে আরও খারাপ আচরণ করা হয়। তবে কি তাদের উপর বোমা বর্ষণ করা উচিত? দিল্লী, ইসলামাবাদ এবং ঢাকাকে কি গুড়িয়ে দিতে হবে? বোমা মেরে কি ভারত থেকে গোড়ামী উড়িয়ে দেয়া



সম্ভব? আমরা কি একটি নারীবাদী স্বর্গ-র লক্ষে আমাদের সামনে যা পড়বে তাতেই বোমা মারা শুরু করবো? যুক্তরাষ্ট্রের নারীরা কি এভাবেই তাদের ভোটের অধিকার অর্জন করেছেন? অথবা দাস প্রথা কি এভাবেই বিলোপ করা হয়েছে? লক্ষ লক্ষ আমেরিকান আদিবাসীর উপর পাইকারী হারে সংঘটিত গণহত্যার প্রতিশোধ নিতে কি আমরা সান্টা ফে<sup>১</sup> – তে বোমা ফেলব?

আমরা যা ভুলতে পারিনা তা মনে করিয়ে দেবার জন্য কোনো বার্ষিকী আয়োজনের প্রয়োজন নেই। তাই এই সেপ্টেম্বর মাসে—এই ভয়ানক সব বার্ষিকী সমূহের মাসে— আমার যুক্তরাষ্ট্রের মাটিতে পদার্পণ নেহায়েতই এক কাকতালীয় ঘটনা মাত্র।<sup>১</sup> এ-মাসে, বিশেষ করে যুক্তরাষ্ট্রে, সবার হৃদয়ে সবকিছুর চাইতে সবচেয়ে প্রবলভাবে যা বিরাজমান তা হল, যাকে বলা হচ্ছে ৯/১১-এর বীভৎসতা। তিন হাজারেরও বেশী সাধারণ মানুষ নিহত হন এই প্রাণঘাতী সন্ত্রাসী হামলায়। শোক এখনও গভীর। স্কোভ এখনও প্রবল। অশ্রু এখনও সজল। আর, একটা অদ্ভুত প্রাণনাশী যুদ্ধ বিশ্বব্যাপী এর থাবা বিস্তার করছে। তবুও, প্রতিটি স্বজন হারানো মানুষ অবশ্যই তাদের হৃদয়ের গহীন থেকে গভীরভাবে জানেন যে, কোনো যুদ্ধ বা কোনো প্রতিহিংসা, অন্য কোনো ব্যক্তির স্বজন বা সন্তানের উপর বর্ষিত ডেইজি কটির<sup>২</sup> বোমা তাদের শোকের দহনের তীব্রতাকে নেভাতে পারবেনা, অথবা তাদের স্বজনকে ফিরিয়ে দেবেনা। মৃতদের হয়ে যুদ্ধ কোন প্রতিশোধ নিতে পারেনা। যুদ্ধ শুধু তাদের স্মৃতির প্রতি এক পাশবিক অপমান।

আরেকটি যুদ্ধের বারুদে আগুন—এখন যা চলছে ইরাকের বিরুদ্ধে—গণমানুষের তীব্র শোককে ঘৃণ্যভাবে ভিন্নপথে চালিত করে, সাবান বা জুতার সওদাগরী কর্পোরেশনগুলোর অর্থায়নে যার প্যাকেজ প্রোগ্রাম তৈরী করা হচ্ছে টেলিভিশনে বিশেষ অনুষ্ঠানরূপে প্রদর্শনার্থে, শোককে সত্তা বানাতে, শোকের অবমূল্যায়ন ঘটাতে, এর অর্থকেই বলে দিতে। আমরা এখন দেখছি শোক নিয়ে ব্যবসা, অস্ট্রীল প্রদর্শনী, শোকের বানিজ্য, রাজনৈতিক স্বার্থে মানুষের সবচেয়ে ব্যক্তিগত অনুভূতির অপহরণ। জনগণের প্রতি রাষ্ট্রের এটি একটি ভয়াবহ ও নৃশংস আচরণ।

জনগণের প্যাটিফর্ম দাড়িয়ে কথা বলা কোনো চতুর বিষয় নয়। কিন্তু আমি আসলেই আপনাদের কাছে ক্ষতি নিয়ে কথা বলতে চাই। ক্ষতি এবং ক্ষতিগ্রস্ততা। শোক, ব্যর্থতা, ভগ্নতা, অসাধুতা, অনিশ্চয়তা, ভয়, অনুভূতির মৃত্যু, স্বপ্নের মৃত্যু। জগতের নিশ্চিত, নিষ্ঠুর, সীমাহীন, চিরাচরিত অন্যায়। ব্যক্তির কাছে

ক্ষতির কি অর্থ? কিইবা এর অর্থ সমগ্র সংস্কৃতির কাছে, সমগ্র জনমানুষের কাছে যারা একে নিত্যসঙ্গী হিসেবে জেনেছে?

যেহেতু আমাদের আলোচনার বিষয় ১১ই সেপ্টেম্বর, সেহেতু আমাদের এই তারিখের তাৎপর্য স্মরণ করিয়ে দিতে হয়, শুধু তাদের কাছেই নয় যারা গত বছর যুক্তরাষ্ট্রে তাদের স্বজন হারিয়েছেন, বরং বিশ্বের অন্যান্য প্রান্তের জনমানুষের কাছেও যারা বহুদিন ধরে এই তারিখটির তাৎপর্যের ভার বহন করে আসছেন। ইতিহাসের এই খোড়াখুড়ি কোন অভিযোগ রূপে বা কোনো উদ্বেজনা ছড়ানোর জন্য নয়। বরং শুধুমাত্র ঐতিহাসিক শোকে সামিল হবার জন্য, কুয়াশার চাদরকে একটু হালকা করবার জন্য। সবচেয়ে ভদ্রোচিত এবং মানবিক উপায়ে যুক্তরাষ্ট্রের জনগণকে বলার জন্য যে: পৃথিবীর বুকে স্বাগতম।

উনত্রিশ বছর আগে, চিলিতে, ১৯৭৩ সালের ১১ই সেপ্টেম্বরে, জেনারেল পিনোশে সি,আই,এ সমর্থিত একটি সামরিক অভ্যুত্থানের মাধ্যমে সালভাদর আয়েন্দের গণতান্ত্রিকভাবে নির্বাচিত সরকারকে উৎখাত করে। “আমি এর কোনো হেতু দেখিনা যে আমরা শুধু চেয়ে চেয়ে দেখব যে একটি দেশ কমিউনিস্ট হয়ে যাচ্ছে শুধুমাত্র এর জনগণের দায়িত্বহীনতার জন্য”, বলেছিলেন হেনরি কিসিজ্জার, নোবেল শান্তি পুরস্কার বিজয়ী, প্রেসিডেন্ট নিঙ্কনের আমলের জাতীয় নিরাপত্তা উপদেষ্টা।

অভ্যুত্থানের পর প্রেসিডেন্ট আয়েন্দের মৃতদেহ পাওয়া যায় প্রেসিডেন্ট প্রাসাদের অভ্যন্তরে। আমরা কখনোই জানতে পারবনা, তাকে কি খুন করা হয়েছিল নাকি তিনি আত্মহত্যা করেছিলেন। এরপর সেই ত্রাসের রাজত্বে হাজার হাজার মানুষকে হত্যা করা হয়। অনেকেই স্রেফ গুম হয়ে যান। ফ্যারিং স্কোয়াডে চলে গণহত্যা। দেশজুড়ে কনসেন্ট্রেশন ক্যাম্প ও টর্চার চেম্বার চালু হয়। নিহতদের পুতে ফেলা হয় বিভিন্ন খনির সুড়ঙ্গপথ ও অন্যান্য নিশানাহীন গণকবরসমূহে। চিলির জনগণকে ষোলো বছরেরও বেশী সময় পার করতে হয়— মধ্যরাতের দরজায় কড়া নাড়ার শব্দ, নিয়মিতভাবে লাপাতা, আচমকা গ্রেপ্তার এবং নির্যাতনের আতংক মাথায় নিয়ে।

১৯৯৮ সালে ব্রিটেনে জেনারেল পিনোশেকে গ্রেপ্তারের পর, ২০০০ সালে মার্কিন সরকার হাজার হাজার গোপন নথিপত্র প্রকাশ করে। সেগুলোতে অভ্যুত্থানে সি,আই,এ-র জড়িত থাকার সুস্পষ্ট প্রমানের পাশাপাশি জেনারেল পিনোশের আমলে চিলি পরিস্থিতির বিস্তারিত বিবরণ যে মার্কিন সরকারের হাতে

ছিল তা সুস্পষ্টভাবেই প্রতীয়মান। শুধু তাই নয়, জেনারেল পিনোশের প্রতি কিসিজ্জার তার সমর্থন ব্যক্ত করেন, “ আপনি জানেন যে যুক্তরাষ্ট্রে আমরা, আপনি যা করার চেষ্টা করছেন তার প্রতি সহানুভূতিশীল,” তিনি আরো বলেছেন, “ আমরা আপনার সরকারের মঙ্গল কামনা করছি”।

আমরা যারা গনতান্ত্রিক শাসনাধীনে বাস করছি, তা যতই ক্রটিপূর্ণ হোক না কেন, কল্পনাও করতে পারিনা যে স্বৈরশাসনের ছত্রছায়ায় জীবন-যাপন করা এবং স্বাধীনতা হরণের নিশ্চিত যন্ত্রণা ভোগ করা কতটা কঠিন। পিনোশে যাদের হত্যা করেছে শুধু তাদের কথাই নয়, বরং যে সব মানুষকে সে জীবনুত করেছে তাদের কথাও আমাদের ভাবতে হবে।

দুঃখজনকভাবে চিলিই একমাত্র দেশ নয় যার উপর যুক্তরাষ্ট্র সরকারের শ্যোনদৃষ্টি পড়েছে। গুয়াতেমালা, কোস্টারিকা, ইকুয়েডর, ব্রাজিল, পেরু, ডমিনিকান রিপাবলিক, বলিভিয়া, নিকারাগুয়া, হুদুরাস, পানামা, এল সালভাদর, মেক্সিকো, এবং কলম্বিয়া এ সব দেশই ছিল যুক্তরাষ্ট্রের অপারেশন ক্ষেত্র-প্রকাশ্যে-এবং-আড়ালে। যে সকল বৈচ্ছাচারী, অত্যাচারী ও পুতুল স্বৈরশাসক, মাদক ব্যবসায়ী এবং অস্ত্র কারবারীদেরকে এ সব দেশের ক্ষমতার মসনদে বসানো হয়েছিল তাদের শাসন ও শোষণে শত-শত, হাজার-হাজার লাতিন আমেরিকান নিহত ও নির্যাতিত হয়েছেন। অনেককেই শ্রেফ গুম করে ফেলা হয়েছিল। (যুক্তরাষ্ট্র সরকারের অর্থায়নে জর্জিয়ার ফোর্ট বেনিং এর কুখ্যাত স্কুল অব আমেরিকাস থেকে এদের অনেকেই হাত পাকিয়েছিল, যেখান থেকে এরকম ৬০,০০০ স্নাতক তৈরি হয়েছিল।) এও যদি পর্যাপ্ত অপমান না হয়ে থাকে, তবে দক্ষিণ আমেরিকার জনগণ গনতন্ত্রের জন্য অক্ষম এই অপবাদের ক্রুশ তাদের বহন করতে হয়-যেন তাদের বংশগতির ধরকে যে কোনভাবেই হোক অতুখান এবং গনহত্যা শব্দগুলো খোদাই করে রাখা আছে।

উপরের তালিকায় যুক্তরাষ্ট্রের সামরিক হস্তক্ষেপের কারণে ভূক্তভোগী এশিয়া ও আফ্রিকার দেশগুলোর নাম রাখা হয়নি-সোমালিয়া, ভিয়েতনাম, কোরিয়া, ইন্দোনেশিয়া, লাওস এবং কম্বোডিয়া। কত দশকের কতগুলো সেক্টেম্বর ধরে এশিয়াবাসীর উপর বোমা বর্ষন করে, আঙনে পুড়িয়ে, কসাইগিরি চালানো হচ্ছে? আগস্ট ১৯৪৫ এর পর কতগুলো সেক্টেম্বর পার হয়েছে, যখন শত শত, হাজার হাজার জাপানি জনগণ হিরোশিমা ও নাগাসাকিতে বোমার আঘাতে চূর্ণ-বিচূর্ণ হয়েছেন। তারপর কতগুলো সেক্টেম্বর পার



করেছে সেই আঘাত পার করে বেচে থাকার মত দূর্ভাগ্য যে সকল হাজারের হয়েছিল যাদের উপরে সাক্ষাৎ জীবন্ত নরক নেমে এসেছিল, তাদের অনাগত সন্তান, সন্তানদের সন্তান, পৃথিবী, আকাশ, বায়ুমণ্ডল, পানি, এবং অন্য সব সৃষ্টি যারা সাঁতার কাটে, যারা হামাগুড়ি দেয়, যারা আকাশে ওড়ে সবার ওপরে? এখান থেকে খুব বেশী দূরে নয়, আলবুকার্কে, ন্যাশনাল এ্যাটমিক মিউজিয়ামে ফ্যাটম্যান এবং লিটল বয় (হিরোশিমা, নাগাসাকিতে বর্ষিত বোমাগুলোর আদুরে ডাকনাম) কানের দুলের স্যুভেনির পাওয়া যেত। উড়নচন্দী তরুণরা সেগুলি পরত। প্রতিটি কানে ম্যাসাকার বুলত। কিন্তু, আমি প্রসঙ্গ থেকে সরে যাচ্ছি। আমাদের সেপ্টেম্বর নিয়ে কথা বলার কথা, আগস্ট নয়।

মধ্যপ্রাচ্যেও ১১ই সেপ্টেম্বর একটি করুণ অনুরনন। ১৯২২ এর ১১ই সেপ্টেম্বরে, আরবদের ক্ষোভকে উপেক্ষা করে, ব্রিটিশ সরকার ফিলিস্তিনের উপর একটি প্রজ্ঞাপন জারি করে, যা ছিল ১৯১৭ এর ব্যালফোর ঘোষণার<sup>১১</sup> ধারাবাহিকতা, যা ইস্যু করেছিল স্বয়ং ব্রিটিশ সাম্রাজ্য, গাজা নগরীর গেটগুলোর বাইরে এর সামরিক বাহিনীর গণহত্যাকে সাথী করে।

ব্যালফোর ঘোষণা ইউরোপীয় জায়েনবাদীদের প্রতিশ্রুতি দিয়েছিল, “ইহুদি জনগণের জন্য একটি জাতীয় আবাসস্থলের”। (সে সময়, কখনোই সূর্য না ডোবা সাম্রাজ্য এ ভাবেই মুক্তহস্তে জাতীয় আবাসস্থল কেড়ে নিত ও দিয়ে দিত যেভাবে স্কুলের ষভা মার্কা ছোকরারা মার্বেল দেওয়া-নেওয়া করে)। সে ঘোষণার দুই বছর পর ব্রিটিশ পররাষ্ট্র সচিব লর্ড আর্থার জেমস ব্যালফোর বলেছিলেনঃ

ফিলিস্তিনের বর্তমান অধিবাসীদের ইচ্ছা-অনিচ্ছা বিবেচনা করার প্রস্তাবের প্রক্রিয়ার ধারকাছ দিয়েও আমরা যাবনা. . . জায়েনবাদ, হোক তা সঠিক বা ভুল, ভাল অথবা খারাপ, প্রথিত আছে বহু বছরের ঐতিহ্যে, বর্তমান প্রয়ো- জনে, ভবিষ্যতের আশায়, বর্তমানে এই প্রাচীন ভূমির অধিবাসী ৭০০০০০ আরবের আশা-আকাংখার এবং সংস্কারের চাইতে তা অনেক বেশী সুগভীরভাবে তাৎপর্যমণ্ডিত।

কি খেলাচ্ছলে সাম্রাজ্যবাদী শক্তি বিধান জারি করে যে কার প্রয়োজনীয়তা সুগভীর আর কার নয়। কিরূপ খেলাচ্ছলেই না তারা প্রাচীন সভ্যতাগুলোর ব্যবচ্ছেদ সম্পন্ন করে। ফিলিস্তিন ও কাশ্মীর হল ব্রিটিশ সাম্রাজ্যের রেখে যাওয়া দগদগে পুজ, আধুনিক বিশ্বকে দেওয়া এর রক্তমাখা উপহার। উভয়েই বর্তমানের ক্রম উত্তপ্তমান আন্তর্জাতিক সংঘর্ষের মানচিত্রের বৃক্কে একটি চ্যুতিরেখা।

## ১৯৩৭ সালে ফিলিস্তিন সম্পর্কে উইনস্টন চার্চিলের বক্তব্যঃ

আমি এই ব্যাপারে একমত নই যে খোয়াভের কুকুরের এর উপর কোনো চূড়ান্ত অধিকার আছে, এমনকি সেটা এর উপর অনেকক্ষন ধরে শুয়ে থাকলেও না। একে আমি সঠিক বলে মানিনা। আমি মানিনা যে, উদাহরণস্বরূপ, আমেরিকার রেড ইন্ডিয়ান বা অস্ট্রেলিয়ার কালো মানুষদের বড় ধরনের কোন অন্যায় করা হয়েছে। আমি মানিনা যে ঐ সকল মানুষদের সাথে কোন অন্যায় করা হয়েছে, যে, একটি শক্তিশালী, উন্নত এবং পৃথিবী সম্পর্কে অধিকতর জ্ঞানী জাতি এসে তাদেরকে তাদের নিজ ভূমি থেকে উচ্ছেদ করেছে এবং তাদের ভূমির উপর দখল কয়েম করেছে।

এ ভাষনই ফিলিস্তিনীদের প্রতি ইসরায়েলি রাষ্ট্রের মনোভাব নির্ধারিত করে দেয়। ১৯৬৯ সালে ইসরায়েলি প্রধানমন্ত্রী সোল্ডা মেয়ার বলেছিলেন, “ফিলিস্তিনীদের কোনো অস্তিত্বই নেই”। তার উত্তরসূরি প্রধানমন্ত্রী লেভি এশ্কল বলেছেন, “ফিলিস্তিনিরা কোথায়? আমি যখন এখানে (ফিলিস্তিনে) আসি, তখন এখানে ২৫০০০০ অ-ইহুদি ছিল, বেশীরভাগই আরব এবং বেদুইন। এটা ছিল এক মরুভূমি, অপুরতের চেয়েও খারাপ। একেবারে যাচ্ছেতাই।” প্রধানমন্ত্রী মেনাশিম বেজিন ফিলিস্তিনদের আখ্যা দিয়েছিল “দুই পায়াল জন্তু”। প্রধানমন্ত্রী আইজ্যাক শামীর তাদের আখ্যা দিয়েছিল “ঘাসফড়িং”, যাদেরকে জুতোর তলে পিষে ফেলা যায়। এগুলো হল রাষ্ট্রপ্রধানদের ভাষা, সাধারণ মানুষের নয়। ১৯৪৭ সালে জাতিসংঘ আনুষ্ঠানিকভাবে ফিলিস্তিনকে বিভক্ত করে এবং ৫৫ শতাংশ ফিলিস্তিনি ভূমি জায়নবাদীদেরকে বরাদ্দ দেয়। এক বছরের মধ্যে তারা ৭৬ ভাগের দখল নেয়। ১৪মে ১৯৪৮, ইসরায়েলি রাষ্ট্রের ঘোষণা দেওয়া হয়। ঘোষণার কয়েক মিনিটের ব্যবধানই যুক্তরাষ্ট্র ইসরায়েলকে স্বীকৃতি দেয়। জর্ডান পশ্চিম তীরের দখল নেয়। গাজা উপত্যকার অংশবিশেষ আসে মিশরের সামরিক কন্ট্রলের অধীনে। আনুষ্ঠানিকভাবে, ফিলিস্তিনের অস্তিত্ব বিলুপ্ত হয়ে ঠাই নেয় এর শত হাজার হাজার শরণার্থীতে পরিণত হওয়া গণমানুষের হৃদয়ে।

১৯৬৭-এর গ্রীষ্মে, ইসরায়েল পশ্চিম তীর ও গাজার দখল নেয়। নয়া বসতি স্থাপনকারীদের দখলীকৃত এলাকায় স্থানান্তরের জন্য সব ধরনের রাষ্ট্রীয় বরাদ্দ ও উন্নয়ন সহযোগিতার প্রতিশ্রুতি দেওয়া হয়। প্রায় প্রতিদিনই আরও বেশি বেশি ফিলিস্তিনি পরিবারকে তাদের নিজ ভূমি থেকে উচ্ছেদ করা হয় ও উদ্বাস্তু শিবিরে আশ্রয় নিতে বাধ্য করা হয়। যে সকল ফিলিস্তিনিরা ইসরায়েলে থেকে যায় তারা ইসরায়েলিদের

মত সুযোগ-সুবিধা ও সমান অধিকার এর ছিটেফোটাও পায়নি। তারা তাদের স্বাবেক স্বদেশে দ্বিতীয় শ্রেণীর নাগরিক হিসেবে বসবাস করছে।

দশকের পর দশক ধরে সেখানে বিদ্রোহ, যুদ্ধ, ইনতিফাদায় হাজার হাজার মানুষ প্রাণ হারিয়েছেন। সন্ধি ও শান্তিচুক্তি স্বাক্ষরিত হয়েছে। যুদ্ধবিরতি ঘোষিত ও লজ্জিত হয়েছে। কিন্তু রক্তপাত থামেনি। ফিলিস্তিন এখনও অবৈধ দখলদারের অধীনে। এর জনগণ অমানবিক পরিস্থিতিতে বাস করছেন, কার্যত এক বাস্তবস্থানে, ১২ যেখানে তাদের গণহাের শান্তি ও ২৪ ঘণ্টা কারফিউ এর শিকার হতে হচ্ছে, প্রতিদিনই তারা অপদস্থতা ও পাশবিকতার বলি হচ্ছেন। তারা জানেননা, কখন তাদের বাড়ী-ঘর ধ্বংসস্তুপে পরিণত হবে, কখন তাদের শিশুদের গায়ে গুলি লাগবে, কখন তাদের মূল্যবান গাছগুলো কাটা পরবে, কখন তাদের রাস্তা-ঘাট বন্ধ করে দেওয়া হবে, খাদ্য এবং ওষুধের জন্য কখন বাজারে যাবার অনুমতি মিলবে। এবং কখন মিলবেনা। মান-সন্মান নিয়ে বসবাস করার ছিটেফোটাও তারা পাননা। পাবার কোনো আশাও নেই। তাদের কোনও নিয়ন্ত্রন নেই তাদের ভূমি, নিরাপত্তা, চলাফেরা, যোগাযোগ ও পানির সরবরাহের উপর। তাই যখন শান্তিচুক্তি স্বাক্ষরিত হয় ও “স্বায়ত্বশাসন” এবং এমনকি, “সার্বভৌম রাষ্ট্র” শব্দগুলো সমালোচিত হয়, তখন সবসময়ই এগুলো গুরুত্বপূর্ণ প্রশ্ন হয়ে দাড়ায় যে: কি ধরনের স্বায়ত্বশাসন? কি ধরনের রাষ্ট্র? কি ধরনের সুযোগ-সুবিধা ভোগ করে এর জনগণ?

তরুণ ফিলিস্তিনি যারা নিজেদের ক্ষেভ দমনে ব্যর্থ হয়ে নিজেদের মানব বোমায় পরিণত করে, এবং ইসরায়েলের রাস্তাঘাট ও জনবহুল জায়গাগুলোতে আতংক ছড়িয়ে, নিজেদেরকে উড়িয়ে দিচ্ছে, সাধারণ জনগণকে হত্যা করছে, প্রাত্যহিক জীবনে সন্ত্রাস হুড়াচ্ছে এবং পরিশেষে উভয় সমাজের মধ্যে সন্দেহ ও পারস্পরিক ঘৃনাকে আরো বিষিয়ে তুলছে। প্রতিটি বোমার আঘাত ফিলিস্তিনি জনগণের জীবনকে নিষ্ঠুর প্রতিশোধ ও আরো বেশি দুর্ভোগের দিকে ঠেলে দিচ্ছে। কিন্তু আত্মঘাতী বোমা হামলা ব্যক্তিগত হত্যাশরই প্রতিফলন। কোন বৈপ্লবিক রণকৌশল নয়। যদিও ফিলিস্তিনিদের আক্রমণ ইসরায়েলি জনমনে আতংক ছড়াচ্ছে, সেগুলো একইসাথে ফিলিস্তিনি অধ্যুষিত এলাকায় ইসরায়েলি সরকারের প্রতিদিনকার বাটিকা আক্রমণের অজুহাত তৈরি করে দিচ্ছে। সেকলে, উনিশ শতকীয় ঔপনিবেশিকতার এক নিখুঁত অজুহাত, নতুন রুপে, নতুন সাজে, একুশ শতকের যুদ্ধে।

মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রে সর্বদাই ইসরায়েলের রাজনৈতিক ও সামরিক গোঁড়া মিত্র ছিল এবং আছে। ইসরায়েলের সাথে জোট বেঁধে মার্কিন সরকার সংঘর্ষ নিরসনের লক্ষে জাতিসংঘের প্রায় প্রতিটি শান্তিপূর্ণ ও নিরপেক্ষ সমাধানের প্রচেষ্টায় বাঁধা দিয়েছে। ইসরায়েলের প্রায় প্রতিটি যুদ্ধকেই তারা সমর্থন করেছে। ইসরায়েল যখন ফিলিস্তিন আক্রমণ করে, তখন মার্কিন ক্ষেপনাস্ত্রই ফিলিস্তিনের বাড়ি-ঘর গুড়িয়ে দেয়। এবং প্রতি বছরই ইসরায়েল মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের কাছ থেকে বিলিয়ন বিলিয়ন ডলারের সহায়তা পায়। বৈদেশিক সামরিক অর্ধায়নে বার্ষিক ৩ বিলিয়ন ডলারেরও বেশি অংকের পাশাপাশি, মার্কিন সরকার ইসরায়েলকে অর্থনৈতিক সহযোগিতা, ঋন, প্রযুক্তির হস্তান্তর, এবং অস্ত্র বিক্রি করে থাকে।

এই করণ সংঘর্ষ থেকে আমাদের কি শিক্ষা গ্রহণ করা উচিত? ইহুদি জনগণ যারা নিজেরাই নিষ্ঠুরভাবে ভুক্তভোগী-মানবজাতির ইতিহাসে সস্তবত সবচাইতে বেশী নিষ্ঠুরভাবে-তাদের পক্ষে কি, যাদের তারা বাস্তবচ্যুত করেছে তাদের নাজুক পরিস্থিতি এবং প্রানপণ আকৃতি অনুধাবন করা সত্যিই সম্ভবপর নয়? চরম যন্ত্রণা ভোগ থেকে কি সব সময়ই নিষ্ঠুরতা জন্ম নেয়? এ থেকে মানবজাতির পক্ষে আশাবাদী হবার মত কোনো আশাই কি অবশিষ্ট থাকে? যখন রাষ্ট্রহীন কোনো জাতি অবশেষে নিজস্ব একটি রাষ্ট্রের ঘোষণা দেয়, তখন তা কেমন রাষ্ট্র হবে? এর পতাকার আড়ালে কি কি ভয়ংকর কর্মকান্ড সংঘটিত হবে? কোনো পৃথক জাতিরাই গঠনের জন্য আমাদের সংগ্রাম করা উচিত নাকি জাতি, ধর্ম, বর্ণ নির্বিশেষে সকলের স্বাধীনতা ও মর্যাদাপূর্ণ জীবনের জন্য সংগ্রাম করা উচিত?

ফিলিস্তিন ছিল মধ্যপ্রাচ্যের এক সময়কার অসাম্প্রদায়িক দুর্গ। কিন্তু এখন দুর্বল, অগণতান্ত্রিক, সার্বিকভাবে দুর্নীতিগ্রস্ত, কিন্তু অসাম্প্রদায়িক বলে বিবেচ্য প্যালেস্টাইন লিবারেল অর্গানাইজেশন (পি,এল,ও) তাদের পায়ের তলার মাটি হারাচ্ছে হামাসের কাছে, যারা সুস্পষ্টভাবেই একটি সাম্প্রদায়িক মতবাদের অনুসারী এবং ইসলামের নামে তাদের সংগ্রাম পরিচালনা করে। এর ইশতিহার থেকে উদ্ধৃতঃ “আমরা হব এর সৈনিক এবং এর জ্বালানির লাকড়ি, যা শত্রুদেরকে পুড়িয়ে মারবে।

সারা বিশ্ব আত্মঘাতী বোমা হামলাকারীদের দোষারোপ করে। কিন্তু এরকম চরম একটি গন্তব্যে আসতে তাদেরকে যে দীর্ঘ পথ পাড়ি দিতে হয়েছে তা কি আমরা অস্বীকার করতে পারি? ১৯২২ এর ১১ই সেপ্টেম্বর থেকে ২০০২ এর ১১ই সেপ্টেম্বর-আশি বছর ধরে যুদ্ধ চালিয়ে আসা কোনো মুখের কথা নয়।

ফিলিস্তিনি জনগণকে দেবার মত কোনো পরামর্শ কি বিশ্ববাসীর কাছে আছে? কিঞ্চিৎ আশাও কি আমরা দেখাতে পারি? তাদের কি উচিৎ উচ্ছিষ্ট খাবার খেয়ে বেঁচে থাকার জন্য থিতু হওয়া এবং ঘাসফড়িং বা দু'পায়া জন্তুর মত আচরণ করা যা তাদের বলা হয়ে থাকে? নাকি তাদের উচিৎ গোল্ডা মেয়ারের উপদেশ মেনে অস্তিত্বহীন হবার নিমিত্তে একটি সত্যিকারের প্রচেষ্টায় নামা?

মধ্যপ্রাচ্যের আরেকটি অংশে ১১ ই সেপ্টেম্বর একটি নতুন ভাল ধরেছে। ১৯৯০ এর ১১ই সেপ্টেম্বর—এ জর্জ ডব্লিউ বুশ সিনিয়র, তৎকালীন মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের প্রেসিডেন্ট, কংগ্রেসের একটি সম্মিলিত সভায় তার ভাষণের মাধ্যমে ইরাকের বিরুদ্ধে তার সরকারের গৃহীত যুদ্ধের ঘোষণা দেন।

মার্কিন সরকার বলে থাকে যে, সাদ্দাম হোসেন একজন যুদ্ধাপরাধী, নিষ্ঠুর সামরিক স্বৈরশাসক যে তার নিজস্ব জনগণের উপর গণহত্যা চালিয়েছে। এটা তার সম্পর্কে প্রায় সঠিক বর্ণনা। ১৯৮৮ সালে তিনি উত্তর ইরাকের শত শত গ্রাম ধুলোয় মিশিয়ে দিয়েছিলেন এবং রাসায়নিক অস্ত্র ও মেশিনগান দিয়ে হাজার হাজার কুর্দি জনতাকে হত্যা করেছিলেন। আজকে আমরা জানি, সেই একই বছরে, যুক্তরাষ্ট্র সরকার তাকে ৫০০ মিলিয়ন ডলারের অর্থনৈতিক সহায়তা দিয়েছিল মার্কিন কৃষিপণ্য কেনার জন্য। তার পরের বছর, যখন তিনি তার গণহত্যা মিশনের সফল পরিসমাপ্তি টানেন, মার্কিন সরকার তখন তার আর্থিক সহায়তা দ্বিগুণ করে সেটাকে এক বিলিয়ন ডলারে পরিণত করে। এর সাথে তাকে উচ্চমানসম্পন্ন জীবানুবীজ সরবরাহ করা হয় এ্যানথ্রাক্স

তৈরির জন্য, সেই সাথে হেলিকপ্টার এবং ডুয়াল-ইউজ উপাদান যা দিয়ে রাসায়নিক ও জীবানু অস্ত্র প্রস্তুত করা যায়।

তাই এটা পরিষ্কার যে, যখন সাদ্দাম হোসেন তার নিকৃষ্টতম নৃশংসতাগুলো চালাচ্ছিলেন, যুক্তরাজ্য ও যুক্তরাষ্ট্র সরকার ছিল তার ঘনিষ্ঠ মিত্র। এমনকি বর্তমানেও, তুরস্কের সরকার, বিশ্বে যাদের মানবাধিকারের রেকর্ড অতি ভয়াবহ, তারাও যুক্তরাষ্ট্র সরকারের অতি ঘনিষ্ঠতম মিত্র। কুর্দিদের উপর তুরস্ক সরকারের নিষ্পেষণ ও হত্যাও মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র সরকারকে তুর্কিদের অস্ত্র সরবরাহ ও উন্নয়ন সহযোগিতা দেওয়া থেকে রুখতে পারেনি। এটা পরিষ্কার যে, কুর্দি জনগণের জন্য দুশ্চিন্তায় ব্যাকুল হয়ে প্রেসিডেন্ট বুশ কংগ্রেসে তার ভাষণ দেননি।



কীসের পরিবর্তন হয়েছে? ১৯৯০ এর আগস্টে সাদাম হোসেন কুয়েত আক্রমণ চালান। তার অপরাধ এই নয় যে তিনি একটি যুদ্ধ করেছেন, কিন্তু তার অপরাধ হল যে তিনি সেটা করেছেন তার প্রভুদের অনুমতি না নিয়েই। স্বাধীনতার এই প্রদর্শনী উপসাগরে ক্ষমতার সমীকরণ বিগড়ে দেবার জন্য যথেষ্ট ছিল। তাই সিদ্ধান্ত গৃহীত হল যে, সাদাম হোসেনকে—যে কিনা পোষা প্রাণীর মত মনিবের আদর পেয়ে মাথায় চড়ে বসে—নির্মূল করতে হবে।

ইরাকের উপর প্রথম সংঘবদ্ধ হামলা চালানো হয়েছিল ১৯৯১ সালের জানুয়ারী মাসে। টেলিভিশনের পর্দায় বিশ্ব প্রভাক্ষ করল যুদ্ধের প্রধান সংবাদ (সে সময়, ভারতে সি,এন,এন দেখতে হলে আপনাকে যেতে হত কোন পাঁচতারা হোটেলের লবিতে)। একমাসের প্রলয়ংকরী বোমা বর্ষণে দশ হাজারের বেশী মানুষ প্রাণ হারান। অনেকেই যেটা জানেনা তা হল, যুদ্ধ তখনো শেষ হয়নি। প্রাথমিক প্রচণ্ডতা প্রশমিত হয়েছিল ভিয়েতনাম যুদ্ধ—পরবর্তী কোনো একটি দেশের উপর সর্বাধিক সময় ধরে চলা বিমান আক্রমণে পর্যবসিত হয়ে। গত এক দশক ধরে মার্কিন ও ব্রিটিশ বাহিনী ইরাকের উপর হাজার হাজার স্ফেপাঞ্জ ও বোমা নিক্ষেপ করেছে। ইরাকের মাঠ—ঘাট ও কৃষি জমির উপর ৩০০ টন ডিপ্রেটেড ইউরেনিয়াম নিক্ষিপ্ত হয়েছে। তাদের বোমা আক্রমণের টার্গেটের মধ্যে পানি বিস্তৃষ্টকরণ প্ল্যান্টও ছিল যা তারা ধ্বংস করে, এটা জানার পরও যে সেগুলো বিদেশী সহায়তা ছাড়া মেরামত করা সম্ভব নয়। ইরাকের দক্ষিণাঞ্চলে, শিশুদের মাঝে ক্যান্সারের পরিমাণ চার গুন বৃদ্ধি পেয়েছে। যুদ্ধ—পরবর্তী অর্থনৈতিক অবরোধের এক দশক সময় ধরে ইরাকের বেসামরিক জনগণ তাদের মৌলিক চাহিদা খাদ্য, ঔষধ, হাসপাতালের সরঞ্জাম, এ্যাম্বুলেন্স ও বিস্তৃষ্ট পানি থেকে বঞ্চিত হয়েছে।

অবরোধের কারণে প্রায় পাঁচ লক্ষ ইরাকি শিশু মৃত্যুবরণ করে। এর মাঝে জাতিসংঘে নিযুক্ত মার্কিন রাষ্ট্রদূত মেডেলিন অলব্রাইটের বিখ্যাত উক্তি, “আমি মনে করি এটা খুবই কঠিন সিদ্ধান্ত, কিন্তু এর মূল্য—আমরা মনে করি মূল্য যথার্থই”। যরান ইকুইভ্যালেন্স বা নৈতিক কুটুম্বতা শব্দটি ব্যবহার করা হত যারা আফগান যুদ্ধের বিরোধীতা করত তাদের প্রতি কাদা হুঁড়তে। মেডেলিন অলব্রাইট নৈতিক কুটুম্বতার অভিযোগে অভিযুক্ত হতে পারেন না। তিনি যা বলেছেন তা সোজা সাপটা বীজগণিত।

এক দশকের বোমা বর্ষণ “বাগদাদের পশু” সাদ্দাম হোসেনকে উৎখাত করতে পারেনি। এখন প্রায় বার বছর পর প্রেসিডেন্ট জর্জ ডব্লিউ বুশ সেই একই বাগ্মীতায় শান দিচ্ছেন। তিনি একটি সর্বময় যুদ্ধের প্রস্তাবনা দিচ্ছেন যার লক্ষ “শাসক পরিবর্তন”এর চেয়ে কিছু কম নয়। *দ্যা নিউ ইয়র্ক টাইমস* বলেছে যে, বুশ প্রশাসন, “জনগণ, কংগ্রেস ও এর প্রয়োজনীয় মিত্রদের মনে বিশ্বাস যোগাতে এবং তাদের নিয়ে সাদ্দাম হোসেনের হুমকি মোকাবেলার জন্য একটি নিশ্ছিন্নভাবে পরিকল্পিত কৌশল অনুসরণ করছে”। হোয়াইট হাউজের চিফ অব স্টাফ এনড্রু কার্ড বলেছেন প্রশাসন কিভাবে শরতের পরিকল্পিত যুদ্ধের জন্য প্রস্তুত হচ্ছে: “মার্কেটিং এর দৃষ্টিকোণ থেকে”, তিনি বলেন—, “আপনি আগষ্টে নতুন কোন পণ্য বাজারে ছাড়বেন না”। বর্তমানে ওয়াশিংটনের বিজ্ঞাপনের ভাষা কুয়েতি জনগণের অবস্থান নিয়ে নয় কিন্তু তাদের জোরালো দাবি যে ইরাকের কাছে ব্যাপক গণবিধ্বংসী অস্ত্র আছে। ভুলে যাও “শান্তি”কামীদের দায়সারা নৈতিক বাগাড়ম্বর; লিখেছেন রিচার্ড পার্লে, প্রতিরক্ষা কৌশল বোর্ডের চেয়ারম্যান, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র “প্রয়োজনে একাই একশো” এবং প্রয়োজনে অগ্রাধিকার ভিত্তিতে আক্রমণ চালাবে যদি তা মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের স্বার্থকে নিশ্চিত করে।

অস্ত্র পরিদর্শকগণ ইরাকের ব্যাপক “গণবিধ্বংসী অস্ত্র” সম্পর্কে পরস্পর বিরোধী প্রতিবেদন দিয়েছেন। এদের অনেকেই বলেছেন যে এর অস্ত্রাগার ধ্বংস হয়ে গিয়েছে এবং আরেকটি অস্ত্রাগার বানাবার সামর্থ্য এর নেই। যাই হোক, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের পারমানবিক ও রাসায়নিক অস্ত্রাগারের পরিধী ও বিস্তৃতি সম্পর্কে কোন সন্দেহের অবকাশ নেই। যুক্তরাষ্ট্র সরকার কি তবে অস্ত্র পরিদর্শকগণকে স্বাগত জানাবে? যুক্তরাজ্যও কি জানাবে? কিংবা ইসরায়েল? ইরাকের কাছে পারমানবিক অস্ত্র থাকলেই বা কি? মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের আছে পৃথিবীর সর্ববৃহৎ পারমানবিক অস্ত্রাগার। এটি বিশ্বের একমাত্র দেশ যা বেসামরিক জনগণের উপর এই অস্ত্র প্রয়োগ করেছে। যুক্তরাষ্ট্রের জন্য যদি ইরাকে অগ্রাধিকার ভিত্তিতে আক্রমণ চালানো জায়েয হয়ে থাকে, তবে অন্য কোন পারমানবিক ক্ষমতার অধিকারী দেশেরও অন্য আরেকটি দেশের উপর অগ্রাধিকার ভিত্তিতে আক্রমণ চালানো কেন জায়েয হবেনা? ভারত পাকিস্তানকে আক্রমণ করতে পারবে, অথবা পাকিস্তান ভারতকে। যদি মার্কিন সরকার ভারতের প্রধানমন্ত্রীর প্রতি নাখোশ হয়, তবে কি শুধু “অগ্রাধিকার-ভিত্তিতে” আক্রমণ চালিয়ে তাকে উৎখাত করতে পারবে?



অতি সম্প্রতি মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র ভারত ও পাকিস্তানকে যুদ্ধের মুখ থেকে ফিরিয়ে আনতে তাৎপর্যপূর্ণ ভূমিকা পালন করেছে। এর নিজের উপদেশ মেনে চলাও কি এর জন্য এতো কঠিন? নৈতিকতার দায়সারা বাণী শোনানোর দায়ে কে দুঃস্থ? একমুখে শান্তির বানী আর অন্যদিকে যুদ্ধবাজী? মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র, জর্জ বুশ যাকে বলেন “একটি শক্তিকামী রাষ্ট্র”, গত পঞ্চাশ বছরের প্রায় প্রতি বছরেই কোনো না কোনো দেশের সাথে যুদ্ধে লিপ্ত ছিল।

মানবতার কল্যাণের জন্য কখনোই কোনো যুদ্ধ করা হয়নি। যুদ্ধ হয় প্রধানত আধিপত্যের জন্য, ব্যবসায়ের জন্য। আর তারপর, অবশ্যই, যুদ্ধেরও ব্যবসা হয়। বিশ্বের তেলের উপর আধিপত্য বজায় রাখা মার্কিন পররাষ্ট্র বা বৈদেশিক নীতির মূল স্তম্ভ। সাম্প্রতিককালে বলকান ও মধ্য এশিয়ায় মার্কিন সরকারের সামরিক হস্তক্ষেপের পেছনে তেলের কারবার জড়িত। মার্কিন মদদে ক্ষমতায় বসা আফগানিস্তানের পুতুল প্রেসিডেন্ট হামিদ কারজাইকে বলা হয় যুক্তরাষ্ট্রভিত্তিক তেল কোম্পানি ইউনোক্যাগালের সাবেক কর্মকর্তা। মধ্যপ্রাচ্যে মার্কিন সরকারের এই বাতিকগ্রস্ত টহলদারীর কারণ বিশ্বের মোট তেলের দুই-তৃতীয়াংশের মজুদই সেখানে। তেল যুক্তরাষ্ট্রের ইঞ্জিনগুলোর ঘড়ঘড় শব্দ চালু রাখে। তেলই মুক্তবাজারের চাকাকে গড়িয়ে নিয়ে চলে। বিশ্বের তেলের নিয়ন্ত্রণ যার হাতে, বাজারও তার হাতের মুঠোয়।

এবং কিভাবে আপনি তেলের নিয়ন্ত্রক হবেন? নিউ ইয়র্ক টাইমস এর প্রবন্ধকার টমাস ফ্রেডম্যানের চাইতে আর কেউ বোধ করি সেটা এতটা আভিজাত্যের সুরে বলতে পারেননি, “ক্রেজিনেস পে’স” প্রবন্ধে তিনি বলেছেন, “যুক্তরাষ্ট্রকে ইরাক ও যুক্তরাষ্ট্রের মিত্রদের কাছে এটা পরিত্যক্ত করতে হবে যে . . মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র শক্তি প্রয়োগ করবে, কোনো আলোচনা, বিধা, কিংবা জাতিসংঘের অনুমোদন ছাড়াই”। তার পরামর্শ স্বাদরে গৃহীত হয়েছে। ইরাক ও আফগানিস্তানের বিরুদ্ধে যুদ্ধে, সেই সাথে জাতিসংঘের প্রতি যুক্তরাষ্ট্রের প্রায় প্রতিদিনকার বৃদ্ধাঙ্গুলি প্রদর্শনে। বিশ্বায়ন নিয়ে তার লেখা একটি বই *দি লেক্সাস এ্যাণ্ড দি অলিভ ট্রি*-তে ফ্রেডম্যান লিখেছেন: “বাজারের গোপন হাতটি কখনোই একটি গোপন কজি ছাড়া চলতে পারেনা। ম্যাকডনেল ডগলাস ছাড়া ম্যাকডোনাল্ড বিকশিত হতে পারেনা. . . আর যে গোপন কজিটি সিলিকন ভ্যালির প্রযুক্তির বিকাশের পথে বিশ্বকে জঞ্জালমুক্ত রাখে তাকে বলা হয় মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের সামরিক, বিমান, নৌ ও মেরিন বাহিনী”।

এটা সম্ভবত কোনো অসতর্ক মুহূর্তের লেখা। কিন্তু আমার পড়ার মধ্যে এটা নিশ্চিতভাবেই কর্পোরেট বিশ্বায়ন প্রকল্প সম্পর্কে সবচাইতে নির্ভুল ও সংক্ষিপ্ত লেখা। ১১ই সেপ্টেম্বর ২০০১ এর পর এবং সন্ত্রাসবিরোধী যুদ্ধে, এই গোপন হাত ও কজির দস্তানা উন্মোচিত হয়, এবং পরিষ্কার ভাবে আমরা দেখতে পাই মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের আরেকটি হাতিয়ার—মুক্তবাজার— উন্ময়নশীল বিশ্বের ঘাড়ে বসে যে কিনা দাঁতে দাঁত চেপে তার হাসি লুকোচ্ছে। “যে কর্মের কোন শেষ নেই”—তা হল মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের নিশ্চিত যুদ্ধ, মার্কিন সাম্রাজ্যবাদের সীমাহীন বিস্তারের নিখুঁত মাধ্যম। উর্দুতে মুনাফাকে বলা হয় ফায়দা, আল কায়দা অর্থ হুকুম, স্রষ্টার হুকুম, আইন। তাই, ভারতে আমরা কেউ কেউ সন্ত্রাস-বিরোধী যুদ্ধকে বলি, আল কায়দা বনাম আল ফায়দা—হুকুম বনাম মুনাফা। এখন আপাতত আল কায়দার দিনই চলছে বলে মনে হচ্ছে। তবে ভবিষ্যতে কি হবে সেটা আপনি বলতে পারেন না।

গত দশ বছরের লাগামহীন কর্পোরেট বিশ্বায়নে, বিশ্বে আয় বৃদ্ধি পেয়েছে প্রতি বছর গড়পত্তা ২.৫ শতাংশ হারে। অথচ তারপরও বিশ্বে দরিদ্র মানুষের সংখ্যা ১০০মিলিয়ন বৃদ্ধি পেয়েছে। ওপরের সারির বৃহৎ ১০০টি অর্থনৈতিক শক্তির ৫১টিই কর্পোরেশন, কোন দেশ নয়। ওপরের দিকের ১ শতাংশের আয় নিচের দিকের ৫৭ শতাংশের আয়ের সমপরিমাণ এবং বৈষম্য বেড়েই চলেছে। বর্তমানে সন্ত্রাস-বিরোধী যুদ্ধের আবরণের নীচে এই প্রক্রিয়াকে আরো তড়িঘড়ি করে এগিয়ে নেওয়া হচ্ছে। স্যুট-টাই পরিহিত ব্যক্তিদের নজিরবিহীন ব্যস্ততা। যখন আমাদের ওপর বৃষ্টির মত বোমা বর্ষিত হয়, আর আকাশে ত্রুজ মিসাইলেরা বেপরোয়া পাশ কাটায়, যখন পারমানবিক অস্ত্রের অবিরাম সরবরাহ ও মজুদ চলতে থাকে বিশ্বকে আরো নিরাপদ স্থান বানানোর জন্য, তখন চুক্তি স্বাক্ষরিত হয়, স্বত্ব নিবন্ধিত হয়, তেলের পাইপ লাইন নির্মিত হয়, প্রাকৃতিক সম্পদ লুপ্তিত হয়, পানিকে ব্যক্তিগত সম্পত্তি বানানো হয়, এবং গনতন্ত্রকে পঙ্গু করে হাসপাতালে পাঠিয়ে দেওয়া হয়।

ভারতের মত একটি দেশে কর্পোরেট বিশ্বায়ন প্রকল্প “কাঠামোগত সমন্বয়” এর নামে শেষমেষ মানুষের জানমালের দিকে এর খাবা বিস্তার করছে। “উন্ময়ন” প্রকল্প, ব্যাপক বেসরকারীকরণ আর শ্রম সংস্কার গণমানুষকে তাদের জমি থেকে উচ্ছেদ করছে, এবং জীবিকা থেকে বিভাড়িত করছে, ফলে এমন বর্বরোচিত জবরদখল চলছে যে ইতিহাসে তার জুড়ি মেলা ভার। বিশ্বজুড়ে মুক্তবাজার যেমন নগ্নভাবে পাশ্চাত্যের বাজারকে রক্ষা করে চলেছে ও উন্ময়নশীল দেশগুলোকে বানিজ্যে প্রতিবন্ধকতা তুলে নিতে

বাধ্য করছে, তাতে গরীব আরও বেশী গরীব হচ্ছে এবং ধনী আরও বেশী ধনী। গণঅসন্তোষের অগুণ্ণপাত শুরু হয়েছে গ্লোবাল ভিলেজে। আর্জেন্টিনা, ব্রাজিল, মেক্সিকো, বলিভিয়া এবং ভারতের মত দেশগুলোয় কর্পোরেট বিশ্বায়ন বিরোধী প্রতিরোধ আন্দোলন গড়ে উঠছে। তাদের দমন করতে, সরকারগুলো নিয়ন্ত্রণ আরো শক্ত করছে। প্রতিবাদকারীদের “সন্ত্রাসী” আখ্যা দেওয়া হচ্ছে এবং তাদের সাথে সেইরূপ আচরণই করা হচ্ছে। কিন্তু গণঅসন্তোষ শুধু মার্চ, মিছিল ও বিশ্বায়ন বিরোধী প্রতিবাদেই থেমে থাকেনা। তা একই সাথে, ইতিহাসের (এবং আমাদের চোখের সামনে যে নাটাইটি সূতো ছাড়ছে) দিকে তাকালে আমরা দেখি, অপরাধ ও বিশৃংখলা এবং সব ধরনের হতাশা ও আশাভঙ্গের চোরাবালির নিম্নমুখী জালে জড়িয়ে পড়ে, ধীরে ধীরে বিভিন্ন ভয়ংকর বিষয়-সাংস্কৃতিক জাতীয়তাবাদ, ধর্মান্ধতা, ফ্যাসিবাদ, এবং অবশ্যই সন্ত্রাসবাদের উর্বর ভূমি হয়ে ওঠে।

এ সব কিছুই কর্পোরেট বিশ্বায়নের হাতে হাত রেখে পথ চলে।

একটা কথা বেশ বিশ্বাসযোগ্যতা অর্জন করছে যে মুক্তবাজার নাকি সব ধরনের জাতীয় প্রতিবন্ধকতা দূর করে, কর্পোরেট বিশ্বায়নের চূড়ান্ত গন্তব্য নাকি একটি হিঙ্গল-স্বর্গ যেখানে হৃদয়ই হল একমাত্র পাসপোর্ট আর আমরা সবাই মিলেমিশে জন লেননের<sup>১৩</sup> গানের মাঝে সুখে শান্তিতে বাস করি( ইম্যাজিন দেয়ার ইজ নো কান্ট্রি)।

এ এক শুভঙ্করের ফাঁকি।

মুক্তবাজার শুধু জাতীয় সার্বভৌমত্বকেই দুর্বল করেনা, গনতন্ত্রকেও। ধনী-গরীবের ব্যবধান বাড়ার ফাঁকতালে গোপন কজিটা এর ফায়দা তুলে নিচ্ছে। বড় অংকের মুনাফা প্রসবকারী গোপন ব্যবসায়িক লেনদেন শিকারি বহুজাতিক কর্পোরেশনগুলো উন্নয়নশীল দেশগুলোতে ঐ সব লেনদেনগুলো ত্বরান্বিত করতে ও প্রকল্পগুলো পরিচালনা করতে পারেনা রাষ্ট্রযন্ত্র-পুলিশ, আদালত, এমনকি মাঝে মাঝে সামরিক বাহিনীর সক্রিয় দালালী ব্যতীত। আজ কর্পোরেট বিশ্বায়নের জন্য একটি আন্তর্জাতিক সংঘ প্রয়োজন যা গঠিত হবে দরিদ্র দেশগুলোর বিশ্বস্ত, দুর্নীতিবাজ, স্বৈরতান্ত্রিক সরকারগুলো নিয়ে যারা সে দেশগুলোতে অজনপ্রিয় সংস্কার সাধন ও বিদ্রোহ দমন করতে পারবে। এর প্রয়োজন একটি সংবাদমাধ্যম যা স্বাধীন থাকবার ভান করবে। এর প্রয়োজন পারমানবিক বোমা, চৌকস সামরিক বাহিনী, কঠোর

অভিবাসন আইন, আর সমুদ্রসীমায় কড়া নজরদারীর টহল যাতে শুধুমাত্র অর্থ, পণ্য, স্বত্ব ও সেবার বিশ্বায়ন ঘটে— মানুষের স্বাধীন চলাফেরার নয়, মানবাধিকারের প্রতি শ্রদ্ধার নয়, কিংবা রাসায়নিক ও পারমানবিক অস্ত্র, বা গ্রীন হাউজ গ্যাস নিয়ন্ত্রণ, জলবায়ু পরিবর্তন, অথবা খোদা না খাস্তা ন্যায় বিচারের উপর কোন আন্তর্জাতিক চুক্তির নয়। ভাবখানা এমন যে আন্তর্জাতিক দায়-দায়িত্বের প্রতি সামান্যতম ঈঙ্গিত ও যেন পুরো প্রকল্প নস্যাত্ন করে দেবে।

আফগানিস্তানের ধ্বংসস্তূপের ওপর সন্ত্রাসবিরোধী যুদ্ধের পতাকা উড্ডয়নের প্রায় এক বছর হতে চলল। একের পর এক দেশের স্বাধীনতা কেড়ে নেওয়া হয়েছে স্বাধীনতা রক্ষার নামে, জনগণের স্বাধীনতা হরণ করা হয়েছে গণতন্ত্র রক্ষার নামে। সব ধরনের ভিন্নমতকে “সন্ত্রাসবাদ”—এর সাথে এক করে দেখা হচ্ছে। সব ধরনের আইন পাস হচ্ছে একে মোকাবিলার জন্য। ওসামা বিন লাদেন বোধহয় হাওয়ায় মিলিয়ে গেছে। বলা হচ্ছে, মোল্লা ওমর মটর সাইকেলে পগাড়পার (তারা টিনটিনকে<sup>১৪</sup> তার পিছু লাগাতে পারে)। তালেবানরা হয়তোবা অদৃশ্য হয়েছে কিন্তু তাদের স্বত্বা, তাদের সংক্ষিপ্ত বিচার ব্যবস্থা মাটি ফুঁড়ে উদয় হচ্ছে অযাচিত সব স্থানে। ভারতে, পাকিস্তানে, নাইজেরিয়ায়, আমেরিকায়, সকল মধ্য এশীয় স্বৈরশাসিত রাষ্ট্রসমূহে এবং অবশ্যই আফগানিস্তানে যুক্তরাষ্ট্র সমর্থিত উত্তরাঞ্চলীয় জোটের অধীনে।

এর মাঝে শপিং মলে চলে বিকিকিনি। সবকিছুর উপর মূল্যহ্রাস—মহাসাগর, নদী, তেল, জিনপুল, প্রজাপতি, ফুল, শৈশব, এ্যালুমিনিয়াম কারখানা, ফোন কোম্পানী, প্রজ্ঞা, বন্যতা, নাগরিক অধিকার, প্রতিবেশ, বায়ুমন্ডল—৪.৬ মিলিয়ন বছরের সকল বিবর্তন। তা মোড়কজাত, সীলমোহর যুক্ত, স্টিকার সহকারে, মূল্য সংযুক্ত, এবং তাকে সাজিয়ে রাখার জন্য সহজলভ্য (ফেরৎযোগ্য নহে)। ন্যায়বিচারের বেলায়—আমি শুনেছি তাও নাকি নিলামে ওঠার পথে। টাকা দিলে আপনি সবার সেরাটা পেতে পারবেন।

ডোনাল্ড রামসফেল্ড<sup>১৫</sup> বলেছেন সন্ত্রাসবিরোধী যুদ্ধে তার মিশন হল—বিশ্ববাসীকে বুঝিয়ে দেয়া যে মার্কিনীদের কে তাদের নিজেদের মত করে জীবন—যাপন করতে দিতে হবে। উন্মাদ রাজা যখন সজোরে পদপাত করে, ক্রীতদাসেরা তাদের খুপরিতে বসে দাঁত কপাটি খায়। তাই, এখানে দাড়িয়ে আমার পক্ষে এটা বলা কঠিন, কিন্তু মার্কিন স্টাইলের জীবনযাত্রা সুস্পষ্টভাবেই চলতে পারেনা। কারণ তা স্বীকার করেনা যে, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের বাইরেও পৃথিবীর অস্তিত্ব আছে।

সৌভাগ্যক্রমে ক্ষমতারও আয়ুসীমা আছে। যখন সময় হবে, পূর্বের অন্যান্যদের মতই, এই মহা শক্তির সাম্রাজ্য নিজেকে ছাড়িয়ে যাবার প্রচেষ্টায় নিজের ভেতর থেকেই বিস্ফোরিত হয়ে ধ্বংস হয়ে যাবে। ইতিমধ্যেই এর গঠনগত ফাটল দৃশ্যমান। সম্রাসবিরোধী যুদ্ধের জাল যতই বিস্তৃত থেকে বিস্তৃততর হচ্ছে, মার্কিন কর্পোরেট হৃদয়ে ততই রক্তক্ষরণ বেড়ে চলেছে। গণতন্ত্র নিয়ে যতই সীমাহীন সারজন্য বাকোয়াজ হোক না কেন, বিশ্ব চলাছে সবচেয়ে গোপণীয় ভাবে তৎপর তিনটি সংগঠনের দ্বারা—আই,এম,এফ, বিশ্বব্যাপক, ও বিশ্ব বানিজ্য সংস্থা, প্রতিটিতেই আবার মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের আধিপত্য। তারা সকল সিদ্ধান্ত নেয় গোপণে। সেগুলো যারা নির্বাহ করে তাদেরকে রুদ্ধদ্বারের ওপাশ থেকে নিয়োগ দেওয়া হয়। সত্যিকার অর্থেই কেউ তাদের রাজনীতি, তাদের বিশ্বাস ও তাদের অভিসন্ধি সম্পর্কে অবগত নয়। আসলে কেউ তাদের নির্বাচিত করেনি। কেউ এ কথা বলেনি যে আমাদের থেকে তারা সিদ্ধান্ত গ্রহণ করতে পারবে। মুষ্টিমেয় কিছু লোভী ব্যাংকার এবং প্রধান নির্বাহী কর্মকর্তা, যাদেরকে কেউ নির্বাচিত করেনি, কর্তৃক পরিচালিত একটি বিশ্ব সম্ভবত খুব বেশীদিন টিকে থাকবেনা।

সোভিয়েত স্টাইল কমিউনিজম ব্যর্থ হয়েছে, এই কারণে নয় যে এর তেতরটা শয়তানীতে ভরা ছিল, বরং এই কারণে যে সেটি ছিল ক্রটিপূর্ণ। মুষ্টিমেয় কিছু ব্যক্তিকে অন্যায়ভাবে খুব বেশী ক্ষমতার অধিকারী হবার সুযোগ করে দিয়েছিল। একবিংশ শতাব্দীর বাজারী পুঁজিবাদ, মার্কিন স্টাইল, ব্যর্থ হবে একই কারণে। উভয়ই হল অট্টালিকা। মানুষের জ্ঞান যা নির্মাণ করে, মানুষের প্রকৃতি তাই আবার বিনির্মাণ করে।

সময় ঘনিয়ে এসেছে, বলেছিল ওয়ালরাস।<sup>১৬</sup> সবকিছুর হয়তো আরও অবনতি ঘটবে এবং তারপর আবার ভাল হতে থাকবে। হয়তো, স্বর্গে ক্ষুদ্র কোন ঈশ্বর নিজেকে তৈরি করছেন আমাদের জন্য। নতুন একটা পৃথিবী শুধু সম্ভবই না, সেটি ইতিমধ্যেই হবার পথে। হয়তো আমরা অনেকেই থাকবোনা তাকে বরণ করবার জন্য, কিন্তু শান্ত কোন দিনে, খুব মন দিয়ে যদি শুনি, আমি অনুভব করি তার শ্বাস-প্রশ্বাস।



## টীকা:

১. এটি অরুন্ধতী রায়ের “Come September” প্রবন্ধের বাংলা অনুবাদ। তিনি ১৮ই সেপ্টেম্বর, ২০০২-এ যুক্তরাষ্ট্রের নিউ মেক্সিকোর সান্টা ফে-তে ল্যানান ফাউন্ডেশনের আমন্ত্রণে এই রচনাটি পড়ে শোনান। ১৮ই সেপ্টেম্বর, ২০০২ তারিখটি উল্লেখ করা হল কারণ এর মাত্র এক সপ্তাহ আগেই নিউইয়র্কের টুইন টাওয়ারে ভয়াবহ সন্ত্রাসী হামলাটি সংঘটিত হয়েছিল। প্রবন্ধটি তারই প্রেক্ষিতে রচিত। প্রবন্ধের শিরোনামটির বাংলা অনুবাদের জন্য আমি নাটালি ইমব্রাগলিয়ার বিখ্যাত “Come September” গানটির সহায়তা নিয়েছি।
২. জন বার্গার(১৯২৬-) ব্রিটিশ শিল্প সমালোচক, ঔপন্যাসিক ও চিত্রকর।
৩. তথ্যের জন্য দেখুন: John Pomfret, ‘Chinese Working Overtime To Sew US Flags’, *Washington Post*, 20 September, 2001
৪. জ্যাজ পৃথিবীখ্যাত মার্কিন সংগীতের একটি ধারা। আমেরিকার কৃষ্ণঙ্গ ক্রীতদাসেরা এই ধারার উদ্ভব করে। তারা তাদের দুঃখের কথা এই গানের ভেতর দিয়ে প্রকাশ করত।
৫. টনি মরিসন(১৯৩১) বিশ্বখ্যাত মার্কিন ঔপন্যাসিক। তার বিখ্যাত দুটি উপন্যাস: দ্যা ব্লয়েস্ট আই ও বিলাভেড।
৬. জন আপডাইক(১৯৩২- ২০০৯) বিখ্যাত মার্কিন লেখক ও কবি।
৭. আফ্রিকার মালির একটি শহরের নাম তিম্বাকু, যেটি পনেরো ও ষোল শতকে আফ্রিকায় ইসলামের প্রসারে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করে।
৮. সান্টা ফে-তেই অরুন্ধতি এই রচনাটি পাঠ করেন। ১নং টীকা দেখুন।
৯. কারণ ৯/১১ এর মাত্র ১ সপ্তাহ পরে অরুন্ধতী যুক্তরাষ্ট্রে যান ল্যানান কালচারাল স্ট্রিম প্রাইজ গ্রহণ করতে এবং সেখানে তিনি শ্রোতাদেরকে রচনাটি (Come September) পাঠ করে শোনান।
১০. পারমানবিক বোমার পর ডেইজি কাটারই হু সবচাইতে মারাত্মক ও প্রাণঘাতী অস্ত্র। একটি ডেইজি কাটার বোমা ১৫০০০ পাউন্ড বিস্ফোরক ধারণ ক্ষমতা সম্পন্ন।
১১. ১৯১৭ সালে ব্রিটিশ সরকারের আনুষ্ঠানিকভাবে ব্যালফোর ঘোষণার চূড়ক অংশ হুবহু ইংরেজীতে উদ্ধৃত করা হলঃ “His Majesty's government view with favour the establishment in Palestine of a national home for the Jewish people, and will use their best endeavors to facilitate the achievement of this object, it being clearly understood that nothing shall be done which may prejudice the civil and religious rights of existing non-Jewish communities in Palestine, or the rights and political status enjoyed by Jews in any other country”.
১২. দক্ষিণ আফ্রিকা ও দক্ষিণ-পশ্চিম আফ্রিকায় কৃষ্ণঙ্গ জাতিগোষ্ঠীর পৃথক আবাসভূমি। বর্তমানে বাস্তুস্থান শব্দটি সে সকল এলাকা বা দেশের ক্ষেত্রে ব্যবহৃত হয় যাদের কোন সার্বভৌমত্ব নেই, নিজেদের উপর নিয়ন্ত্রণ নেই, শাসন ক্ষমতা নেই।
১৩. ’৬০ এর দশকের বিশ্বখ্যাত ব্যান্ড বিটল্‌স্ এর গায়ক।
১৪. বিশ্বখ্যাত কমিকস সিরিজ টিনটিনের প্রধান চরিত্র।
১৫. ডোনাল্ড রামসফেল্ড(১৯৩২-) মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের সাবেক সামরিক সচিব(২০০১-২০০৬)।
১৬. “দ্যা ওয়ালরাস এ্যান্ড দ্যা কার্পেন্টার” কবি লুইস ক্যারল রচিত একটি বর্ণনামূলক কবিতা। বিটল্‌সের গায়ক প্রয়াত জন লেননের মতে কবিতাটি পুঞ্জিবাদের একটি সমালোচনা।



Confronting Empire (Arundhati Roy)

সাম্রাজ্যের মোকাবিলা

আমাকে 'কিভাবে সাম্রাজ্যের মোকাবিলা করতে হবে?' সে সম্পর্কে বলতে বলা হয়েছে।<sup>১</sup> এটা খুব বড় একটা প্রশ্ন। এ প্রশ্নের কোনো সহজ উত্তর আমার জানা নেই।

সাম্রাজ্যের মোকাবিলা বিষয়ে কথা বলবার পূর্বে আমাদেরকে সাম্রাজ্যের অর্থ সনাক্ত করা প্রয়োজন। এর অর্থ কি মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র সরকার (এবং তার ইউরোপীয় উপগ্রহ সমূহ), বিশ্বব্যাংক, আই,এম,এফ, বিশ্ব বাণিজ্য সংস্থা, এবং বহুজাতিক কর্পোরেশনগুলো? নাকি তা এর চেয়েও বেশি কিছু?

বিভিন্ন দেশে, সাম্রাজ্যের বিকল্প মাথা গজিয়েছে, এর কিছু ভয়ংকর সহ-উৎপাদন-জাতীয়তাবাদ, ধর্মান্ধতা, ফ্যাসিবাদ এবং অবশ্যই সন্ত্রাসবাদ। এর সবই আবার কর্পোরেট বিশ্বায়নের হাতে হাত রেখে পথ চলে।

একটু বিষদ ভাবে বলি। ভারত-বিশ্বের বৃহত্তম গণতন্ত্র-বর্তমানে কর্পোরেট বিশ্বায়ন প্রকল্পের পুরোভাগে অবস্থান করছে। এর ১০০ কোটি জনগণের 'বাজার' এখন বিশ্ব বাণিজ্য সংস্থার উৎসুক চোখের সামনে উন্মুক্ত করে দেওয়া হয়েছে। কর্পোরেটায়ন এবং বেসরকারীকরণ ভারতীয় সরকার এবং অভিজাত সমাজ কর্তৃক সাদরে গৃহীত হয়েছে।

এটা কোন কাকতালীয় ব্যাপার নয় যে, প্রধানমন্ত্রী, স্বরাষ্ট্র মন্ত্রী, বিনিয়োগ মন্ত্রী-যারা ভারতে এনরনের<sup>২</sup> সাথে চুক্তি করেছেন, যারা দেশের ভৌত অবকাঠামো কর্পোরেট বহুজাতিকদের কাছে বিক্রি করেছেন, যারা পানি, বিদ্যুৎ, তেল, কয়লা, ইস্পাত, স্বাস্থ্য, শিক্ষা এবং টেলিযোগাযোগের বেসরকারীকরণ চান-তারা সকলেই রাষ্ট্রীয় স্বয়ং সেবক সংঘ (আরএসএস)<sup>৩</sup> এর সদস্য অথবা সমর্থক যা একটি ডানপন্থী, চরমপন্থী হিন্দু জাতীয়তাবাদী সংঘ যা কিনা প্রকাশ্যে হিটলার এবং তার পদ্ধতির প্রসংশা করে।

গণতন্ত্রকে নখদন্তহীন করার কাজটি অবকাঠামোগত সমন্বয় প্রকল্পের সাথে একই দক্ষতা ও দ্রুততায় এগিয়ে চলেছে। কর্পোরেট বিশ্বায়নের প্রকল্পগুলো ভারতীয় জনগণের জীবনকে হিম্মতিল্প করে চলেছে, ব্যাপক বেসরকারীকরণ এবং শ্রম সংস্কার মানুষকে তাদের জমি থেকে উচ্ছেদ করছে এবং জীবিকা থেকে বিতাড়িত করছে। সর্বশ্ব হারানো শত শত কৃষক কীটনাশক খেয়ে আত্মহত্যা করছে। দেশের সর্বত্রই অনাহারে মৃত্যুর খবর পাওয়া যাচ্ছে।

অভিজাতরা যখন আকাশ ছোয়া কল্পিত গন্তব্যের উদ্দেশ্যে যাত্রা শুরু করেছে, সর্বহারারা তখন অপরাধ ও বিশ্বজ্ঞানর চোরবানির নিম্নমুখী জালে জড়িয়ে পড়ছে। ফ্যাসিবাদের জন্য, ইতিহাস আমাদের বলে, হতাশা এবং জাতির মোহভঙ্গের আবহাওয়া সবচেয়ে উপযুক্ত লালনভূমি।

ভারত সরকারের দুই বাহু নিখুঁতভাবে সাড়াশী আক্রমণের উদ্ভব করেছে। যখন একবাহু ভারতকে টুকরো টুকরো করে বিক্রি করতে বাস্তু, অন্যটি, দৃষ্টি আকর্ষণ অন্যদিকে প্রবাহিত করতে, সমন্বয়ে হিন্দু জাতীয়তাবাদ এবং ধর্মীয় ফ্যাসিবাদের এক গগনবিদারী, যেউ ধেউ চিংকারে মদদ দিচ্ছে। এটি পারমানবিক পরীক্ষা চালাচ্ছে, নতুন করে ইতিহাসের বই লিখছে, গীর্জা পুড়িয়ে দিচ্ছে, এবং মসজিদ গুড়িয়ে দিচ্ছে। সেন্সরশীপ, নজরদারী, নাগরিক ও মানবাধিকার হ্রাসিতকরণ, কে ভারতীয় নাগরিক আর কে নয় সে ব্যাপারে জিজ্ঞাসাবাদ, বিশেষ করে ধর্মীয় সংখ্যালঘুদের ক্ষেত্রে, এ সবই এখন সাধারণ চর্চায় পরিণত হয়েছে।

গত মার্চে, গুজরাত প্রদেশে রাষ্ট্রীয় সৌজন্যে সংঘটিত একটি দাঙ্গায় নৃশংস বলি হয়েছে ২০০০ মুসলমান। মুসলিম নারীরা ছিল বিশেষ টার্গেট। তাদের বস্ত্রহরণ করা হয়েছে, এবং তাদেরকে গণধর্ষণ করা হয়েছে, জীবন্ত অগ্নিদগ্ধ করার পূর্বে। অগ্নিসংযোগকারীরা দোকানে, বাড়িতে, টেক্সটাইল মিলগুলোতে, এবং মসজিদে আগুন ধরিয়ে দেয় ও লুণ্ঠন চালায়। ১,৫০,০০০ এরও বেশী মুসলিমকে তাদের বাড়ি থেকে বিতাড়িত করা হয়েছে। মুসলিম সমপ্রদায়ের অর্থনৈতিক ভিত্তি ধ্বংসে গেছে।<sup>৪</sup>

গুজরাট যখন জুলছিল, ভারতের প্রধানমন্ত্রী তখন এমটিভিতে তার নতুন কবিতার প্রচার করছিল। ডিসেম্বর ২০০২-এ, যে সরকার গণহত্যায় মদদ দিয়েছিল তা আবার তুণ্ডদায়ক সংখ্যাগরিষ্ঠতা নিয়ে ভোটের মাধ্যমে ক্ষমতায় ফিরে আসে। গণহত্যার জন্য কাউকেই শাস্তি দেওয়া হয়নি। নরেন্দ্র মোদী, দাঙ্গার হুপতি, আর,এস,এস-এর গর্বিত সদস্য, দ্বিতীয় মেয়াদে গুজরাটের মুখ্যপত্রীর পদ অলংকৃত করেছেন।<sup>৬</sup> যদি তিনি সাদ্দাম হোসেন হতেন, অবশ্যই তার প্রতিটি নৃশংসতা সিএনএন এ দেখানো হতো। কিন্তু যেহেতু তিনি তা নন-এবং যেহেতু ভারতীয় বাজার বৈশ্বিক বিনিয়োগকারীদের জন্য উন্মুক্ত-সেহেতু, গণহত্যাও কোন অস্বস্তিকর অবস্থান নয়। ভারতে ১০০ মিলিয়নেরও বেশি মুসলমান বাস করছে। আমাদের প্রাচীন ভূমিতে একটি টাইমবোমা টিক টিক করে তার সম্পদ জানান দিচ্ছে।

এসব কিছু এই জন্যই বলা যে, মুক্তবাজার জাতিগত প্রতিবন্ধকতা দূর করে এ কথাটি আসলে একটি মিথ। মুক্তবাজার জাতীয় সার্বভৌমত্বের প্রতি শুধু হুমকিই নয়, এটি গণতন্ত্রকেও রুগ্ন করে। ধনী ও গরিবের মাঝখানে বৈষম্য যতই প্রকট হচ্ছে, একচেটিয়া ভাবে সম্পদ কেনার যুদ্ধ ততই তীব্রতর হচ্ছে। তাদের গোপণ চুক্তি গুলোকে এগিয়ে নিতে, যে ফসল আমরা ফলাই, যে পানি আমরা পান করি, যে বাতাসে আমরা নিঃশ্বাস নেই, এবং যে স্বপ্ন আমরা দেখি তার কর্পোরেটায়ন করার জন্য কর্পোরেট বিশ্বেয়নের প্রয়োজন একটি প্রভূতক্ত আন্তর্জাতিক মিত্র সংঘ। যা কিনা, বিশ্বস্ত, দুর্নীতিবাজ এবং শৈরাচারী সরকার সমূহ নিয়ে গঠিত হবে যাতে করে গরীব দেশগুলোয় অজনপ্রিয় সংস্কার বাস্তবায়ন এবং বিদ্রোহ দমন করা যায়। কর্পোরেট বিশ্বেয়ন-না কি, আমরা এর নাম ধরে ডাকবো? সাম্রাজ্যবাদ-এর প্রয়োজন একটি সংবাদ মাধ্যম যে স্বাধীন থাকার ভান করে। এর প্রয়োজন আদালতের যা ন্যায় বিচার বিধান দেবার ভান করে।

ইতিমধ্যে, উত্তরের দেশগুলো তাদের সীমান্ত প্রতিরক্ষা আরো শক্ত করছে এবং ব্যাপক গণবিক্ষণসী অস্ত্র মজুদ করছে। সবকিছুর আগে, তাদেরকে নিশ্চিত করতে হবে যে, শুধুমাত্র টাকা-পয়সা, পণ্য, স্বত্ব এবং সেবার বিশ্বেয়ন ঘটে। মানুষের স্বাধীন চলাকোর নয়। মানবাধিকারের প্রতি শ্রদ্ধার নয়। জাতিগত



বৈষম্য কিংবা রাসায়নিক বা পারমানবিক অস্ত্র অথবা গ্রীণহাউজ গ্যাসের নিয়ন্ত্রণ বা জলবায়ু পরিবর্তন অথবা-খোদা না করুক-ন্যায় বিচারের উপর আন্তর্জাতিক চুক্তিসমূহের নয়।

তাই এগুলো-এগুলো সব-হচ্ছে সাম্রাজ্য। এই প্রভুভক্ত মিত্র সংঘ, ক্ষমতার এই অশ্লীল দখলীকরণ, ব্যাপকহারে ক্রমবর্ধমান এই দূরত্ব যারা সিদ্ধান্ত গ্রহণ করে এবং যারা গৃহীত সিদ্ধান্তের কুফল ভোগ করে তাদের মধ্যে।

আরেকটি বিশ্বের লক্ষে আমাদের লড়াই এবং আমাদের স্বপ্ন এই দূরত্বকে অবশ্যই দূর করা। তাহলে, আমরা কি ভাবে সাম্রাজ্যকে প্রতিরোধ করবো।

সুখের বিষয় আমরা খুব একটা খারাপ করছি না। আমাদের গুরুত্বপূর্ণ কিছু বিজয় আছে। এর মধ্যে, আমাদের, ল্যাটিন অ্যামেরিকাতেই অনেক বেশী-বলিভিয়াতে, আমাদের আছে, কোচাবাম্বা<sup>৬</sup> পেরুর আরকুইপাতে গণবিদ্রোহ দানা বেঁধেছে।<sup>৭</sup> ভেনেজুয়েলাতে, হুগো শ্যাভেজ নিজের অবস্থান ধরে রেখেছেন, যুক্তরাষ্ট্র সরকারের সর্বোচ্চ প্রচেষ্টা সত্ত্বেও। এবং বিশ্বের দৃষ্টি এখন আর্জেন্টিনার জনগনের প্রতি, যারা আই,এম,এফ এর সৌজন্যে ধ্বংসস্তুপে পরিণত হওয়া একটি দেশকে এর ভ্রমস্তুপ থেকে নতুন ভাবে সাজানোর চেষ্টা করছে।

ভারতে কর্পোরেট বিশ্বায়ন বিরোধী আন্দোলন বেগবান হচ্ছে এবং ধর্মীয় ফ্যাসিবাদ বিরোধী একমাত্র সত্যিকার রাজনৈতিক শক্তি হিসাবে আবির্ভূত হতে চলেছে।

কর্পোরেট বিশ্বায়নের চাকচিক্যপূর্ণ দূত-এনরন<sup>৮</sup>, বেকটেল<sup>৯</sup>, ওয়ার্ল্ডকম<sup>১০</sup>, আর্থার আন্ডারসন<sup>১১</sup>-গতবছর তারা ছিল কোথায়, আর এখন কোথায়?

এবং এখানে অবশ্যই ব্রাজিলের ব্যপারে আমাদের প্রশ্নতুলতে হবে- গতবছরের প্রেসিডেন্ট কে ছিলেন, আর এখন তা কে?

এর পরেও আমাদের অনেকেই হতাশা ও নৈরাশ্যের গাঢ় অন্ধকারে আছি। আমরা জানি, সন্ত্রাস বিরোধী যুদ্ধের বিস্তৃত আবরণের নিচে, স্যুট-টাই পরিহিত মানুষগুলো তাদের কাজে ব্যস্ত।

যখন বৃষ্টির মত করে আমাদের উপর বোমা বর্ষিত হয় এবং বেপরোয়াভাবে আকাশে ফ্রুজ মিসাইলগুলো পাশ কাটায়, তখন, আমার জানি, চুক্তি স্বাক্ষরিত হয়, যত্ন নিবন্ধিত হয়, তেজের পাইপলাইনের নির্মিত হয়, প্রাকৃতিক সম্পদ নৃষ্টিত হয়, পানিকে ব্যক্তির সম্পত্তি বানানো হয়, এবং জর্জ বুশ ইরাকের বিরুদ্ধে যুদ্ধের পরিকল্পনা করে।

আপনি যদি, সাম্রাজ্য এবং আমরা যারা এর প্রতিরোধ করছি, এর মধ্যকার সংঘর্ষকে একটি সরল রৈখিক মুখোমুখি মোকাবেলা রূপে দেখেন, তবে মনে হতে পারে যে, আমরা হেরে যাচ্ছি।

কিন্তু একে ভিন্ন দৃষ্টিতে দেখার উপায় আছে। আমরা সবাই যারা এখানে জড়ো হয়েছি, প্রত্যেকেই নিজের মতো করে, সাম্রাজ্যকে চাপের মুখে রেখেছি।

হয়তো আমরা এর পথ রুদ্ধ করতে পারিনি-কিন্তু-তবুও- আমরা একে দিশম্বর করে ছেড়েছি। আমরা এর মুখোশ উন্মোচন করেছি। একে আমরা প্রকাশ্যে আসতে বাধ্য করেছি। এটি এখন বিশ্বের রঙ্গমঞ্চে আমাদের সামনে দাঁড়িয়ে এর সবধরণের পাশবিক, পাপী, নগ্নতা নিয়ে।

সাম্রাজ্য হয়তো ঠিকই যুদ্ধ চালাবে, কিন্তু এটি এখন প্রকাশ্য দিবালোকে-এর নিজের চেহারা নিজেই সোথে অতি কুৎসিত। এমনকি এর নিজস্ব জনগণকে শেতুত্ব দেবার জন্যও তা অতিরিক্ত কদর্যময়। সেদিন খুব বেশী দূরে নয় যখন মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের অধিকাংশ জনগণই হবেন আমাদের বন্ধু।

ওয়াশিংটনে, প্রায় আড়াই লক্ষ জনগন রাস্তায় নেমে ইরাক যুদ্ধ বিরোধী মিছিল করেছে। প্রতি মাসে, প্রতিবাদ আরও জোরদার হচ্ছে। ১১ সেপ্টেম্বর ২০০১ এর আগে মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের একটি

গোপন ইতিহাস ছিল। গোপন, বিশেষত এর নিজের জনগনের কাছে। কিন্তু এখন যুক্তরাষ্ট্রের গোপনীয়তার ইতিহাসই একটি ইতিহাস, এবং এই ইতিহাস জনসাধারণের জানা। রাস্তাঘাটের আলোচনার বিষয়।

আজকে, আমরা জানি প্রতিটি যুক্তিই যা ইরাকের বিরুদ্ধে যুদ্ধকে মহৎরূপে দেখানোর জন্য ব্যবহৃত হচ্ছে তার সবই মিথ্যা, এর মধ্যে সবচেয়ে যেটি হাস্যকর তা হলো ইরাকে গণতন্ত্র ফিরিয়ে আনার ব্যাপারে যুক্তরাষ্ট্র সরকারের গভীর প্রতিশ্রুতি।

স্বৈরতন্ত্র অথবা মতাদর্শগত স্থলন থেকে জনগনকে রক্ষা করতে তাদের হত্যা করা, অবশ্যই, মার্কিন সরকারের একটি অতি পুরোনো খেলা। এই লাতিন আমেরিকাতে, আপনারা তা সবচেয়ে বেশি ভালো জানেন।

করোরই সন্দেহ নেই যে, সাদ্দাম হোসেন একজন নিষ্ঠুর স্বৈরশাসক, একজন ঘাতক (যার নিকৃষ্টতম বাড়াবাড়িগুলো মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র ও গ্রেট ব্রিটেন সরকারের সমর্থন নিয়ে সংগঠিত হয়েছিল)। কোন সন্দেহ নেই যে, তাকে ছাড়া ইরাকিরা অনেক ভালো থাকতো।

কিন্তু তাহলে, সমগ্র বিশ্ব অনেক ভালো ভাবে থাকতে পারতো একজন বিশেষ মিঃ বুশকে ছাড়া। সত্যিকার অর্থেই, সাদ্দাম হোসেনের চাইতে সে অনেক অনেক বেশি বিপদজনক।

তাহলে, বুশকে হোয়াইট হাউস থেকে বহিস্কার করার জন্য কি আমাদের উচিত তার উপর বোমা বর্ষণ করা?

এটা পরিকারের চেয়েও বেশি পরিকার যে, ইরাক যুদ্ধে নামার ব্যাপারে জর্জ বুশ দৃঢ় প্রতিজ্ঞ, কোন তথ্য- উপাত্তের তোয়াক্কা না করে- এবং আন্তর্জাতিক জনমতকে বৃদ্ধাঙ্গুলি দেখিয়ে।

এর মিত্র শিকারের অভিযানে নেমে তথ্য উপাত্ত উদ্ভাবনের জন্য যুক্তরাষ্ট্র প্রস্তুত। অস্ত্র-পরিদর্শকদের দিয়ে ভনিতা করানো যুক্তরাষ্ট্র সরকারের একটি জঘন্য, ন্যাকার জনক অনুমোদন কিছু বিকৃত আন্তর্জাতিক আদিখ্যেতার প্রতি। এটা অনেকটা কুকুরের জন্য দরজার ফোকড় খোলা রাখার মতো যাতে করে শেষ মুহূর্তের “মিত্ররা” প্রবেশ করতে পারে অথবা হয়তো জাতিসংঘ হামাগুড়ি দিয়ে ঢুকতে পারে। কিন্তু, সকল প্রকার অভিসন্ধি ও মতলব নিয়ে, ইরাকের বিরুদ্ধে নতুন যুদ্ধ শুরু হয়েছে।

আমরা কি করবো?

আমরা আমাদের স্মৃতিশক্তিতে শান দিতে পাড়ি, আমরা আমাদের ইতিহাস থেকে শিক্ষা নিতে পারি। আমরা অবিরাম জনমত গঠন করা চালিয়েই যেতে পারি, যতক্ষণ না পর্যন্ত তা কানফাটা গর্জনে পরিণত হয়।

আমরা ইরাক যুদ্ধকে মার্কিন সরকারের বাড়াবাড়ির একটি সম্মেলনে রূপ দিতে পারি।

আমরা জর্জ বুশ ও টনি ব্ল্যার—এবং তাদের মিত্রদের মুখোশ উন্মোচন করতে পারি—যে, তারা কাপুরুষ শিশু হত্যাকারী, পানিতে বিষ প্রয়োগকারী, এবং কাপুরুষোচিত দূরপাল্লার বোমা নিক্ষেপকারী। আমরা গণঅসন্তোষকে আরও লক্ষ্যাধিক নতুন ভিন্নমাত্রা দিতে পারি। অন্য কথায়, আমরা আরও মিলিয়ন মিলিয়ন উপায় নিয়ে আসতে পারি সমষ্টিগত ভাবে এর পশ্চাৎদেশ ব্যাখ্যা করবার জন্য।

জর্জ বুশ যখন বলে, “হয় তুমি আমাদের সাথে, নয়তো সন্ত্রাসীদের সাথে”; তখন, আমরা বলতে পারি, “না, ধন্যবাদ”। আমরা তাকে এটা জানিয়ে দিতে পারি যে, বিশ্ববাসীর কোন দরকার নেই একটি ঈর্ষাপরায়ন মিকি মাউস এবং উন্মাদ মোল্লাদের মধ্যে থেকে যে কোন একটি পথ বেছে নেবার।

আমাদের রণকৌশল শুধু সাম্রাজ্যবাদের মুখোমুখি হওয়াই নয়, বরং একে চাপের মুখেও রাখা। একে এর প্রয়োজনীয় অস্ত্রিভেদ থেকে বঞ্চিত রাখা। একে লজ্জা দেওয়া। একে উপহাস করা। আমাদের শিল্প

য়ে, সঙ্গীত দিয়ে, সাহিত্য দিয়ে, অবাধ্যতা দিয়ে, আনন্দ দিয়ে, প্রতিভা দিয়ে, সম্পূর্ণ নিষ্ঠুরতা  
য়ে-এবং আমাদের নিজেদের কথা নিজেরাই বলতে পারার সামর্থ্য দিয়ে। যে সকল কথা আমাদের  
গজ ধোলাই করে বিশ্বাস করানো হচ্ছে সেগুলো থেকে ভিন্ন কথা।

পোর্টেট বিপ্লব ধ্বংস হবে যদি আমরা তা যে সব পণ্য গুলো বিক্রয় করে সে গুলোকে প্রত্যাখ্যান করি-  
দের ধ্যান ধারণা, তাদের মন গড়া ইতিহাস, তাদের যুদ্ধ, তাদের অস্ত্র, তাদের অনিবার্যতার ধারণা।

নে রাখবেন: আমরা সংখ্যায় বেশি এবং তারা অল্প। তাদেরকে আমাদের যতটা না দরকার তার চাইতে  
আমাদেরকে তাদের আরো বেশি দরকার।

কা:

জানুয়ারী ২৭, ২০০৩-এ অরুন্ধতী রায় এই প্রবন্ধটি ব্রাজিলের পোর্টো এ্যালেরিয়ার ওয়ার্ল্ড সোশাল ফোরামে সমবেত  
বক্তাদের উদ্দেশ্যে বক্তৃতা আকারে পাঠ করেন।

সাবেক এনরন কর্পোরেশন ছিল একটি যুক্তরাষ্ট্র ভিত্তিক জ্বালানী কোম্পানি, যাদের ব্যবসা সারা বিশ্ব জুড়ে ছিল এবং এটি  
ল বিশ্বের অন্যতম শীর্ষস্থানীয় বিদ্যুৎ, প্রাকৃতিক গ্যাস ও যোগাযোগ প্রযুক্তির কোম্পানি। ২০০১ সালের শেষে উন্মোচিত হয়  
এর প্রকাশিত অর্থনৈতিক প্রতিবেদনে বিপুল পরিমাণ হিসাব জালিয়াতি করা হয়েছে, যা বিখ্যাত “এনরন কেলেংকারি”  
ল পরিচিত, এই জালিয়াতির সাথে যৌথভাবে এর অ্যাকাউন্টিং ফার্ম “আর্থার অ্যান্ডারসন”ও জড়িত ছিল। একই বছরে এই  
গম্পানিটি মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের ইতিহাসে সবচাইতে বড় দেউলিয়াত্বের দ্বারপ্রান্তে এসে দাঁড়ায়। এর পর থেকেই “এনরন”  
মটি দুর্নীতির প্রতীকে রূপ নেয়।

রাষ্ট্রীয় স্বয়ং সেবক সংঘ(আর,এস,এস) হিন্দুত্ববাদী সাম্প্রদায়িক চেতনায় বিশ্বাসী একটি ফ্যাসিবাদী সংগঠন, যা ১৯২৫  
লে এর যাত্রা শুরু করে। অযোধ্যার বিখ্যাত বাবরি মসজিদ ভাঙ্গায় এটি জড়িত ছিল। ভারতীয় মৌলাবাদী দল বিজেপি  
নেক সদস্যই যথা অটল বিহারী বাজপেয়ি, এল কে আদভানী এবং গুজরাটে ২০০২ সালে সংঘটিত মুসলিম বিরোধী দাঙ্গা  
গণহত্যার “প্রকৌশলী” নরেন্দ্র মোদী এই সংগঠনের চেতনায় বিশ্বাসী। এর সাথে সম্পৃক্ত আরো দুটি সংগঠন  
এইচপি(বিশ্ব হিন্দু পরিষদ) ও বজরং দল যারা সামনে থেকে গুজরাট দাঙ্গার নেতৃত্ব দিয়েছিল। এ সম্বন্ধে বিস্তারিত জানতে  
দুনঃ Arundhati Roy, 2002, “Democracy: Who Is She When She’s at Home?” *The Algebra of infinite justice*,  
Penguin Books, New Delhi.

২০০২ সালে ভারতের গুজরাটে সংঘটিত দাঙ্গাকে বলা হয় একটি পরিকল্পিত দাঙ্গা ও গণহত্যা। মুসলমানদের জান-  
ল, সম্পত্তি ও ইজ্জতের উপর যখন হামলা চলছিল তখন গুজরাটের আইন-শৃংখলা বাহিনী ও প্রশাসনের ভূমিকা ছিল নিরব  
র্গকর। গুজরাটের তৎকালীন মুখ্যমন্ত্রী নরেন্দ্র মোদীকে এই ভয়াবহ দাঙ্গার প্রকৌশলী হিসেবে অভিহিত করা হয়। এ সম্বন্ধে  
বিস্তারিত জানতে পড়ুনঃ Arundhati Roy, 2002, “Democracy: Who Is She When She’s at Home?” *The Algebra of*  
*finite justice*, Penguin Books, New Delhi.

বিস্ময়করভাবে দাঙ্গা-পরবর্তী নির্বাচনেও নরেন্দ্র মোদী জয়লাভ করেন। বিস্তারিত দেখুনঃ Edward Luce, ‘Gujarat  
in Likely to Embolden Hindu Right’, *Financial Times*(London), 16 December, 2002.



৬. বলিভিয়ার কোচাবাম্বাতে পানিকে বেসরকারীকরণের সিদ্ধান্তের বিরুদ্ধে তৃণমূল জনগণ যুদ্ধ ঘোষণা করে এবং নাভিন আমেরিকায় সর্বপ্রথম কোচাবাম্বাতেই কর্পোরেট বিশ্বায়নের বিরুদ্ধে জনগণ জয়ী হয়(২০০১ সালে সেখানকার জনগণ পানির নিয়ন্ত্রণ বহুজাতিক কর্পোরেশনের কাছ থেকে নিজেদের দায়িত্বে নিয়ে নেয়)। বিস্তারিতঃ Oscar Olivera, 'The War Over Water in Cochabamba, Bolivia', 'Services for All?' trans. Florencia Belvedere, presented at Municipal Services Project (MSP) Conference, South Africa, 15-18 May 2002.<<http://qsilver.queensu.ca/~mspadmin/pages/Conferences/Services/Olivera.htm>>
৭. পেরুর আরকুইপাতে ২০০২ সালের মধ্য জুনে তৎকালীন প্রেসিডেন্ট আলোহান্দ্রো টলেডোর বিদ্যুৎ বেসরকারীকরণের সিদ্ধান্তের প্রতিবাদে জনগণ প্রতিরোধ আন্দোলন গড়ে তোলে। দেখুনঃ Tom Lewis, 'Contagion in Latin America', *International Socialist Review*, Issue 24, July–August 2000.
৮. ২ নং টীকা দ্রষ্টব্য।
৯. বেকটেল কর্পোরেশন ১৮৯৮ সালে প্রতিষ্ঠিত এবং যুক্তরাষ্ট্রের সর্ববৃহৎ ইঞ্জিনিয়ারিং কোম্পানি। এশিয়া, আমেরিকা, ইউরোপ ও আফ্রিকা মহাদেশসমূহের বিভিন্ন দেশে এটির বড় বড় নির্মাণ প্রকল্প রয়েছে।
১০. যুক্তরাষ্ট্রের অন্যতম বৃহৎ টেলিকমিউনিকেশন কোম্পানি যা ২০০২ সালে দেউলিয়া ঘোষিত হয়।
১১. আর্থার আন্ডারসন একসময় বিশ্বের ৫টি বৃহত্তম এ্যাকাউন্টিং ফার্মের অন্যতম ছিল। কিন্তু বিখ্যাত “এনরন কেলেঙ্কারি” তে এটি জড়িত থাকার কথা ফাঁস হওয়ায় এটি বৃহত্তর ক্ষতির সম্মুখীন হয় যা এটি এখন পর্যন্ত কাটিয়ে উঠতে পারেনি।

Works Cited

1. Arundhati Roy, "Ten Years On ...: In Conversation With Shoma Chaudhury, March 2008," *The Shape of the Beast*, 2008, Penguin Books, India.
2. Arundhati Roy, "Come September," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India.
3. Arundhati Roy, "Ahimsa," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India.
4. Arundhati Roy, "Confronting Empire," *An Ordinary Person's Guide to Empire*, 2005, Penguin Books, India.
5. Susan Bassnett, *Translation Studies*, 2002, Routledge, London.
6. [http://en.wikipedia.org/wiki/Arundhati\\_Roy](http://en.wikipedia.org/wiki/Arundhati_Roy)
7. <http://biography.jrank.org/pages/4698/Roy-Arundhati.html> Arundhati Roy Biography

